

Karl Jaroš

DAS EVANGELIUM NACH MARKUS
EINLEITUNG UND KOMMENTAR



PATRIMONIUM-VERLAG 2016

IMPRESSUM



1. Auflage 2016
© PATRIMONIUM-VERLAG
In der Verlagsgruppe Mainz
Alle Rechte vorbehalten
Printed in Germany

Erschienen in der Edition »PATRIMONIUM THEOLOGICUM«

Patrimonium-Verlag
Abtei Mariawald
52396 Heimbach/Eifel
www.patrimonium-verlag.de

Herstellung und Vertrieb:
Druck & Verlagshaus Mainz GmbH
Süsterfeldstraße 83
52072 Aachen

www.verlag-mainz.de

Abbildungsnachweis (Umschlag):

Apostel Markus, Abbildung 21 aus dem Lorschener Evangeliar, auch als Codex Aureus Laureshamensis bekannt, vermutlich in der Hofschule Karls des Großen entstanden. Wikipedia Commons: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/79/Codexaureus_21.jpg

ISBN-10: 3-86417-073-7
ISBN-13: 978-3-86417-073-7

Inhalt

| | |
|--|----|
| Vorwort | 11 |
| | |
| I. Die literarische Integrität des Markusevangeliums | 13 |
| 1. Markusevangelium und Redaktionsgeschichte | 16 |
| 1.1 Papyrusrollenfragment 7Q5..... | 16 |
| 1.2 Papyruskodex Chester Beatty I, P ⁴⁵ | 16 |
| 1.3 Papyrus Med. 69.24, P ⁸⁸ | 45 |
| 1.4 Pergament Berlin 13116, 0188 | 47 |
| 1.5 Textbeispiele des Markusevangeliums im Vergleich mit solchen des Matthäus- und Lukasevangeliums | 53 |
| 1.5.1 Jesu wahre Verwandte: Mk 3,31-35/ Luk 9,22 | 54 |
| 1.5.2 Erste Leidensankündigung: Mk 8,31-33/ Luk 8,19-21 | 55 |
| 1.5.3 Die Steuerfrage: Mk 12,13-17/ Luk 29,20-26 | 56 |
| 1.5.4 Die Heilung des Mannes mit der verdorrten Hand: Mk 3,1-6/ Matth 12,9-14 | 59 |
| 1.5.5 Ankündigung des Messias durch den Täufer: Mk 1,7-8/ Matth 3,11-12 | 61 |
| 2. Markusevangelium, Formgeschichte und Gemeindeftheologie | 62 |
| 2.1 Zitate, gleiche/ ähnliche und verschiedene Wiedergaben | 64 |
| 2.2 Beispiele von Gemeindebildungen | 81 |
| 3. Das sogenannte geheime Markusevangelium | 86 |

| | |
|--|-----|
| 4. Die verschiedenen Markus-Schlüsse | 91 |
| 4.1 Der kurze Schluß | 92 |
| 4.2 Der lange Schluß, der kanonische Anerkennung erlangte | 92 |
| 4.3 Der kurze Schluß vor dem langen Schluß | 95 |
| 4.4 Der lange Schluß Vv 9,14 + Freer Logion + Vv 15b-20 | 96 |
| | |
| II. Die Bezeugung des Markusevangeliums und dessen Autor durch Autoritäten der Kirchen des Altertums | 99 |
| 1. Das Zeugnis des Papias, Bischof von Hierapolis | 100 |
| 2. Weitere frühkirchliche Zeugnisse | 111 |
| | |
| III. Die Entstehungszeit des Markusevangeliums | 117 |
| 1. Das Zeugnis der Väter | 117 |
| 2. Das Zeugnis des Markusevangeliums | 121 |
| 2.1 Die Rede über die »Endzeit« | 122 |
| 2.2 Jesus und die Thora | 127 |
| 2.3 Das bisher älteste Fragment des Markusevangeliums: 7Q5 | 134 |
| | |
| IV. Zur Sprache des Evangelisten Markus | 147 |
| 1. Der »schlichte« Stil | 148 |
| 1.1 Die καί-Parataxe | 149 |
| 1.2 Wiederholungen und Redundanzen | 151 |
| 1.3 Die Wortstellung | 153 |

| | |
|--|-----|
| Inhalt | 7 |
| 1.4 Anschaulichkeit | 161 |
| 1.5 Die asyndetische Parataxe | 172 |
| 2. Weitere stilistische Merkmale | 174 |
| 3. Zum Gebrauch der Tempora | 177 |
| 4. Zur Gliederung des Evangeliums | 181 |
| V. Kommentar | 185 |
| 1. Die Überschrift des Evangeliums: 1,1 | 186 |
| 2. Prolog: Die Zeit ist erfüllt: 1,2-15 | 188 |
| 3. Das erste Auftreten Jesu in Galiläa: 1,16-3,6 | 195 |
| 3.1 Die Berufung der ersten Jünger, Lehrtätigkeit und Heilung eines Besessenen in der Synagoge von Kapharnaum: 1,16-28 | 195 |
| 3.2 Heilung der Schwiegermutter des Simon Petrus: 1,29-31 | 204 |
| 3.3 Weitere Heilungen | 205 |
| 3.4 Jesus verläßt Kapharnaum; Heilung eines Aussätzigen: 1,35-2,1 | 206 |
| 3.5 Zeugnis für die Wunderkraft Jesu: 2,2-12 | 208 |
| 3.6 Die Berufung des Levi: 2,13-17 | 211 |
| 3.7 Die Fastenfrage: 2,18-22 | 212 |
| 3.8 Das Abraufen der Ähren am Sabbat: 2,23-28 | 213 |
| 3.9 Heilung des Mannes mit der verdorrten Hand: 3,1-6 | 214 |
| 4. Jesu Wirken am See Gennezareth und in den Nachbarregionen: 3,7-8,26 | 217 |
| 4.1 Die Menschen kommen zu Jesus und werden heil: 3,7-12 | 217 |
| 4.2 Berufung der Zwölf: 3,13-19 | 218 |

| | | |
|------|---|-----|
| 4.3 | Die Verwandten halten Jesus für »wahnsinnig«: 3,20-21 | 221 |
| 4.4 | Schmähungen der Schriftgelehrten: 3,22-30 | 222 |
| 4.5 | Jesu wahre Verwandte: 3,31-35 | 223 |
| 4.6 | Bildreden Jesu: 4,1-35 | 225 |
| 4.7 | Stillung des Seesturms: 4,36-41 | 231 |
| 4.8 | Der Besessene von Gadara: 5,1-20 | 232 |
| 4.9 | Heilung der blutflüssigen Frau und Auferweckung der Tochter des Jairus: 5,21-43 | 238 |
| 4.10 | Jesus in Nazareth und die Aussendung der Zwölf: 6,1-13 | 241 |
| 4.11 | Die Enthauptung des Täufers: 6,14-29 | 244 |
| 4.12 | Rückkehr der Apostel; Andrang des Volkes; erste Brotvermehrung: 6,30-44 | 248 |
| 4.13 | Jesus kommt den Jüngern auf dem See zu Hilfe: 6,45-53 | 251 |
| 4.14 | Heilungen in der Gegend von Gennezareth: 6,54-56 | 253 |
| 4.15 | Ein Streit mit Pharisäern und Schriftgelehrten: 7,1-23 | 254 |
| 4.16 | Die Syrophönizierin und die Heilung von deren Tochter: 7,24-30 | 259 |
| 4.17 | Heilung eines Taubstummen in der Dekapolis: 7,31-37 | 261 |
| 4.18 | Die zweite Brotvermehrung: 8,1-9 | 263 |
| 4.19 | Eine Zeichenforderung der Pharisäer: 8,10-13 | 265 |
| 4.20 | Der Sauerteig des Herodes und der Pharisäer; die Heilung des Blinden in Bethsaida: 8,14-26 | 266 |
| 5. | Jesu wahres Wesen; der Weg nach Jerusalem: 8,27-10,52 | 268 |
| 5.1 | Das Messiasbekenntnis des Petrus und die erste Leidensankündigung: 8,27-33 | 268 |
| 5.2 | Bedingungen der Nachfolge Jesu; das Kommen des Menschensohnes: 8,34-9,1 | 273 |
| 5.3 | Die Verklärung: 9,2-8 | 275 |
| 5.4 | Jesus belehrt die drei Jünger über das Erlebte: 9,9-13 | 277 |
| 5.5 | Heilung eines besessenen Knaben: 9,14-28 | 278 |
| 5.6 | Zweite Leidensankündigung: 9,30-32 | 281 |
| 5.7 | Harte Belehrung der Jünger: 9,33-50 | 281 |

| | | |
|------|--|-----|
| 5.8 | Frage wegen Ehescheidung und die Segnung der Kinder: 10,1-16 | 285 |
| 5.9 | Der reiche Jüngling: 10,17-22 | 291 |
| 5.10 | Von der Gefahr des Reichtums: 10,23-31 | 292 |
| 5.11 | Dritte Leidensankündigung: 10,32-34 | 294 |
| 5.12 | Die Bitte der Zebedäussöhne: 10,35-45 | 295 |
| 5.13 | Die Heilung des blinden Bartimaios: 10,46-52 | 297 |
| 6. | Jesus am Jerusalemer Heiligtum: 11,1-13,37 | 299 |
| 6.1 | Messianischer Einzug in Jerusalem: 11,1-11 | 299 |
| 6.2 | Der unfruchtbare Feigenbaum; die Tempelreinigung; der verdorrte Feigenbaum; Belehrung der Jünger über Glaube und Gebet: 11,12-26 | 302 |
| 6.3 | Frage der Hohenpriester und Schriftgelehrten nach Jesu Vollmacht; die Bildrede von den bösen Winzern: 11,27-12,12 | 306 |
| 6.4 | Fragen der Pharisäer und Herodianer, der Sadduzäer und eines Schriftgelehrten an Jesus: 12,13-34 | 309 |
| 6.5 | Abschließende Lehrtätigkeit Jesu im Tempel; das Opfer der armen Witwe; Prophezeiung der Tempelzerstörung: 12,35-13,2 | 317 |
| 6.6 | Die Rede Jesu am Ölberg über das Ende Jerusalems und dieses Äons: 13,3-37 | 320 |
| 7. | Jesu Passion: 14,1-15,46 | 331 |
| 7.1 | Der Hohepriester und die Schriftgelehrten beschließen Jesu Tod: 14,1-2 | 336 |
| 7.2 | Salbung in Bethanien: 14,3-9 | 337 |
| 7.3 | Der Verrat des Judas: 14,10-11 | 338 |
| 7.4 | Vorbereitung für Pesach: 14,12-16 | 339 |
| 7.5 | Abendmahl und Verhaftung Jesu: 14,17-52 | 343 |
| 7.6 | Das Verhör vor dem Hohen Rat und die Verleugnung Jesu durch Petrus: 14,53-72 | 350 |
| 7.7 | Jesu Aburteilung durch Pontius Pilatus: 15,1-15 | 355 |
| 7.8 | Die Verspottung Jesu durch die römischen Soldaten: 15,16-20a | 358 |
| 7.9 | Die Hinrichtung Jesu: 15,20b-41 | 359 |
| 7.10 | Das Begräbnis Jesu: 15,42-46 | 367 |

| | |
|--|-----|
| 8. Ein Engel kündigt Frauen die Auferweckung Jesu: 15,47-16,8 | 368 |
| | |
| Anhang | 373 |
| | |
| Literaturverzeichnis und Abkürzungen | 373 |
| Sachregister (Auswahl) | 391 |
| Register geographischer Begriffe (Auswahl) | 393 |
| Register antiker Personen (Auswahl) | 394 |
| Register neuzeitlicher Autoren/ Herausgeber (Auswahl) | 396 |
| Register der Bibelstellen (Auswahl) | 399 |
| Register der Pseudepigraphen und Apokryphen (Auswahl) | 407 |
| Register der Qumranliteratur (Auswahl) | 407 |
| Register der rabbinischen Literatur (Auswahl) | 408 |
| Register der antiken nichtchristlichen und christlichen Literatur (Auswahl) | 408 |
| Register griechisch/ lateinischer Handschriften (Auswahl) | 411 |

Vorwort

Ein Kommentar zu einem Buch der Heiligen Schrift ist erfahrungsgemäß zusammen mit der Eigenleistung seines Verfassers in gewisser Weise eine Art Gesamtschau der Forschungsergebnisse der letzten Jahrzehnte, der sich der Autor einerseits verpflichtet weiß und der er andererseits kritisch antwortet.

In solcher Hinsicht ist der hier vorliegende Band nur bedingt zu verstehen; denn die zahlreichen Meinungen zu dieser oder jener Frage, die verschiedenen Hypothesen werden zwar bisweilen angesprochen, sind aber nicht das eigentliche Anliegen.

Mir geht es in diesem Kommentar zu allererst um Fakten und nicht um Hypothesen. »Μεγάλα δ' ἔγωγε ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι τούτων, οὐ λόγους, ἀλλ' ὃ ὑμεῖς τιμάτε, ἔγγρα [...] Ἐγὼ δὲ ὑμῖν φορτικά [...] ἀληθῆ δέ.«¹ (Platon, Apologie des Sokrates 32a).

Vorrangig ist, den Text des Evangelisten Markus auf Grund seiner bisher bezeugten handschriftlichen Überlieferung darzustellen und als Faktum zu begreifen. Abgesehen von textkritischen Entscheidungen braucht es keine Hypothesen, die die Entstehung des Textes erklärten; denn die gesamte Komposition des Evangeliums und dessen literarischer Stil weisen es als Werk eines begabten Schriftstellers aus. Ferner verbietet es die Geschichte des Textes, Redaktionsstufen anzunehmen.

Die Frage nach der Herkunft des Stoffes, also die Frage nach den Quellen des Evangelisten haben die Väter hinreichend, historisch plausibel und nachvollziehbar beantwortet, nämlich daß diese Quellen die Berichte der unmittelbaren und mittelbaren Augenzeugen sind.² Irenäus von Lyon (Adversus Haereses III 1,1) bringt es auf den Punkt: »Non enim per alios dispositionem salutis nostrae cognovimus quam per eos per quos evange-

¹ »Bedeutende Beweise will ich euch davon anführen, nicht Worte, sondern was ihr höher schätzt, Tatsachen [...]. Ich (werde) euch jedoch lästige [...] (Tatsachen vorlegen), aber wahre.« (Edition A. Croiset/ L. Bodin/ H. Hofmann II 1190: 42).

² Zu den Quellen der Synoptiker vgl. K. Jaroš/ U. Victor 2010. Die Übereinstimmung der Synoptiker in allen wesentlichen Punkten, führt zu dem Schluß – zu einer einleuchtenden Hypothese –, daß auch ihre Quellen, die auf unmittelbaren und mittelbaren Augenzeugen basieren, in allen wesentlichen Punkten übereinstimmen. (ebd. 401).

lium pervenit ad nos: quod quidem tunc praeconaverunt, postea vero per Dei voluntatem in scripturis nobis tradiderunt, fundamentum et columnam fidei nostrae futurum.«³

Der Evangelist Markus verfaßt das Evangelium als eine Folge von narrativen Einheiten, die er nach der Überschrift (1,1) in Anlehnung an die klassische griechische Tragödie gliedert.

In den narrativen Einheiten setzt er wie die großen griechischen Schriftsteller u.a. das Wechselspiel der Tempora ein (Aorist, Imperfekt und erzählendes Präsens).

Ich lege hier auch einen Kommentar vor, in dem dieses Wechselspiel der Tempora erstmals das gesamte Evangelium hindurch angezeigt und beschrieben wird.

Verbunden mit diesem Kommentar sei auch die Hoffnung, daß große Teile der neutestamentlichen Wissenschaft ihr Festhalten an längst obsolet gewordenen Hypothesen überdenken und die Fakten, die sich aus der Textgeschichte, aus dem Zeugnis der Väter und aus der Philologie ergeben, akzeptieren mögen.

Mein Dank gilt der Franz- und Eva- Rutzen-Stiftung im Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft, die das Projekt materiell unterstützt hat, sowie dem Bernardus-Verlag für die Anregung zu diesem Kommentar und die Übernahme in sein Verlagsprogramm.

Ein ganz besonderer Dank gebührt zwei Gelehrten, den Altphilologen Dr. Heinz-Lothar Barth (Universität Bonn) und Dr. Ulrich Victor (vormals Humboldt Universität Berlin), die kritisch das Manuskript gelesen und mir eine Vielzahl von Hinweisen gegeben haben.

Schließlich danke ich meiner Frau Dr. Brigitte Jaroš, die die Mühe der Endkorrektur auf sich genommen hat.

Pasching, am Pfingstfest des Jahres 2016

Karl Jaroš

³ »Wir haben nämlich durch niemand anderen die Ordnung unseres Heils erkannt als durch diejenigen, durch die das Evangelium zu uns kam: Was sie damals mündlich verkündigten, uns später aber nach Gottes Willen in schriftlicher Form in die Hand gaben, sollte künftig Fundament und Säule unseres Glaubens sein.« (ohne Anm. zitiert nach der Edition N. Brox III 1995: 23).

I. Die literarische Integrität des Markusevangeliums

Bevor die literarische Integrität des Markusevangeliums untersucht wird, ist es sinnvoll, die ältesten handschriftlichen griechischen Textzeugen kurz vorzustellen und über den Titel des Evangeliums, wie er bis heute verwendet wird, Auskunft zu geben.

Die griechischen Textzeugen bis zum Ende des 3. Jhs./ Anfang des 4. Jhs n. Chr. sind z. Zt. nicht sehr zahlreich. Neben den Fragmenten 7Q5, zwischen 40 und 50 n. Chr., mit Mk 6,52-53,¹ 0212, Ende 2. Jh. n. Chr. mit Mk 15,40.42,² P⁸⁸, Ende 3. Jh. / Anfang 4. Jh. n. Chr., mit Mk 2,2-26,³ 0188, Ende 3. Jh./ Anfang 4. Jh. n. Chr. mit Mk 11,11-24⁴ weist nur P⁴⁵, frühes 3. Jh. n. Chr., ein mehr an Text auf: Mk 4,36-5,2; 5,16-26; 5,38-6,3; 6,15-25; 6,36-51; 7,3-15; 7,25-37; 8,10-26; 8,34-9,9; 9,18-31; 11,21-12,8; 12,13-28.⁵

Der Codex Sinaiticus, zweites Viertel des 4. Jhs. n. Chr., enthält als erste Handschrift das gesamte Evangelium.⁶ Ab dieser Zeit ist das Evangelium – teils fragmentarisch teils vollständig – in Tausenden griechischen Abschriften⁷, Übersetzungen ins Lateinische, Koptische, Syrische u.a. bezeugt.

¹ Die Identifizierung dieses Papyrusrollenfragments mit Mk 6,52-53 wird bis heute von großen Teilen der neutestamentlichen Wissenschaft mit problematischen Argumenten bestritten. Die Identifizierung kann jedoch mit der höchsten Wahrscheinlichkeit als sicher gelten, auch wenn es nicht völlig auszuschließen ist, daß es sich um einen bisher unbekanntem Text handeln könnte (vgl. K. Jaroš 2014a: Nr. 1.5).

² Vgl. K. Jaroš 2014a: Nr. 2.4.

³ Vgl. K. Jaroš 2014a: Nr. 2.1.

⁴ Vgl. K. Jaroš 2014a: Nr. 3.1.

⁵ Ersteditionen: F. G. Kenyon 1933. Ders. 1934. M. H. Gerstinger 1933: 67–72. Neuere Editionen: P. W. Comfort/ D. P. Barrett ²2001. K. Jaroš NTHss, 3001–3721 (CD-ROM). K. Jaroš 2014a: Nr. 2.3.

⁶ Zum Codex Sinaiticus und seiner Geschichte vgl. D. C. Parker 2012. Das Markus-evangelium endet im Codex Sinaiticus mit 16,8. Der als kanonisch geltende Schluß Mk 16,9-20 ist daher in dieser Handschrift nicht vorhanden; zum kanonischen Schluß vgl. unter I. 4 (S. 91ff).

Abgesehen davon, daß Handschriftenfunde zufällig sind, läßt die relativ geringe Bezeugung dieses Evangeliums in den ersten drei Jahrhunderten doch auch darauf schließen, daß die Kirchen der Ökumene die Evangelien nach Matthäus, Lukas und Johannes bevorzugten.

⁷ Vgl. die Auflistung bei K. Aland ²1994.

Zum Titel des Evangeliums läßt sich kurz folgendes sagen: Es ist völlig unwahrscheinlich, daß die Urschrift des Evangeliums und dessen erste Abschriften die Überschrift bzw. den Titel getragen haben »ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ« (»*Evangelium nach Markus*«).⁸

Doch bereits die älteste handschriftliche Überlieferung legt nahe, daß solche Überschriften schon in der 2. Hälfte des 1. Jhs. gesetzt wurden, als mehrere Evangelien existierten, und Titel zur Unterscheidung der jeweiligen Evangelien notwendig wurden.

Die Überschriften der Evangelien sind in ihrer Art einmalig; man wollte damit ganz bestimmte Akzente setzen; denn man hätte ja auch anstatt »*Evangelium nach Markus*« »*Evangelium (des) Markus*« festlegen können.⁹ Die griechische Präposition *κατά*, die vor den Personennamen gesetzt wurde, ist jedenfalls kein Ersatz des Genitivs, so daß »*Evangelium (des) Markus*« zu übersetzen wäre.¹⁰ Die Evangelienüberschriften sind daher in ihrer

⁸ Die Ausführungen zum Titel des Evangeliums sind teils entnommen aus K. Jaroš 2008a: 217-219.

⁹ Wenn man jedoch bedenkt, daß das Markus-Evangelium mit »*Anfang des Evangeliums Jesu Christi ...*« beginnt, so wird verständlich, daß kein Titel dafür infrage kommen konnte wie »*Evangelium (des) Markus*«. Man wählte daher einen Titel, der klar zum Ausdruck bringen sollte, daß es ein Evangelium ist, das von Markus überliefert wurde. Vgl. zu dieser plausiblen Erklärung M. Hengel 1984: 49. S. Petersen 2006: 268.

¹⁰ W. Bauer ⁶1988: 828. Dafür gibt es aber kaum wirkliche Belege, bei denen es um einen Buchtitel geht. Eine Ausnahme könnte 2 Makk 2,13 sein, wo auf Schriften des Nehemia Bezug genommen wird: »ἐξηγοῦντο δὲ καὶ ἐν ταῖς ἀναγραφαῖς καὶ ἐν τοῖς ὑπομνηματισμοῖς τοῖς κατὰ τὸν Νεεμῖαν τὰ αὐτὰ καὶ ὡς καταβαλλόμενος βιβλιοθήκην ἐπισυνήγαγεν τὰ περὶ τῶν βασιλέων βιβλία καὶ προφητῶν καὶ τὰ τοῦ Δαυὶδ καὶ ἐπιστολὰς βασιλέων περὶ ἀναθεμάτων« (»*Das gleiche wird auch in den Schriften und in den Erinnerungen gemäß Nehemia erzählt; dort steht auch, wie er eine Bibliothek anlegte und die Bücher über die Könige und über die Propheten und die (Psalmen) Davids sammelte; auch königliche Urkunden über Weihgaben.*«). Es ist nicht zwingend, »in den Schriften und in den Erinnerungen des Nehemia« zu übersetzen; vielmehr bietet sich an: »[...] wie sie von Nehemia überliefert sind«. Aber auch hier handelt es sich im strengen Sinn nicht um einen Buchtitel, da ja nur auf Schriften und Erinnerungen hingewiesen wird, die von Nehemia überliefert sind. Athenaeus 5,61 »*bei dem Symposion κατὰ Πλάτωνα*« könnte auf den ersten Blick naheliegen, an einen Genitivsatz zu denken. Es läßt sich jedoch sinnvoll interpretieren: [...] *nach/gemäß Platons Bericht.*« (Mitteilung von Dr. Ulrich Victor). Ferner ist noch auf folgendes hinzuweisen: In den ersten fünf Jahrhunderten findet sich der Genitiv beim Namen eines Evangelisten im Zusammenhang mit »*Evangelium*« nur sechsmal

Beispiellosigkeit ein Hinweis auf ihre literarische und inhaltliche Einschätzung durch die Herausgeber.

Zu dieser völlig neuen, befremdlichen Form der Verfasserangabe konnte sich wohl nur jemand veranlaßt sehen, der sehr ähnliche Berichte über dieselben Ereignisse vor sich hatte, z.B. ein Herausgeber.

Diese Verfasserangabe ist gewissermaßen eine Stellungnahme zu der Frage der Eigenart und Authentizität des Berichteten: Die sprachliche Form haben den Evangelien zwar konkrete Autoren wie Markus, Matthäus, Lukas und Johannes gegeben, der Inhalt aber stammt nicht von ihnen, sondern ist das je spezifisch akzentuierte Vermächtnis Jesu.

Der Titel ist daher interpretierend zu übersetzen: »Das Evangelium, wie es uns Markus überliefert« etc.

Ganz anderes zeigt sich bei der Briefliteratur und bei der Offenbarung des Johannes, wo der jeweilige Verfasser im Genitiv genannt wird. Auch ein solcher Genitiv kann verschieden übersetzt werden, wie z.B. »Offenbarung über Johannes«; doch der Inhalt dieser Schriften schließt dies aus, so daß es heißen muß: »Offenbarung, die Johannes aufgeschrieben hat«.¹¹ Der Unterschied zu den Evangelien ist daher auffällig und wohl bewußt so festgelegt worden: Die verschriftete Frohbotschaft von Jesus von Nazareth hat zwar menschliche Autoren, ist jedoch göttlichen Inhalts; die übrigen Schriften sind dessen Interpretation in Form von verschiedenen anderen literarischen Gattungen.¹²

(Epiphanius, Haer. 1,160; 1,198; 2,212, 2,250, 2,308. Origenes, Matthäus-Kommentar 11,2 [MPG 13, 906]), und zwar immer im Kontext oder im Gegensatz zu Offb oder einem anderen Evangelium, während sich der Verfassernamen von Offb ca. 48 mal im Genitiv findet und nie mit der Präposition κατά (Hinweis von Dr. Ulrich Victor).

¹¹ Das gnostische, apokryphe Judas-Evangelium schließt z.B. mit der Subscriptio: »Evangelium des Judas«. Auf Grund des Inhalts dieser Schrift bleiben beide Möglichkeiten offen: »Evangelium, das Judas geschrieben hat« oder »Evangelium über Judas« (vgl. R. Kasser / M. Meyer / G. Wurst 2006: 45 Anm. 149).

¹² Theologisch sehr treffend hat dies Augustinus um 400 (De consensu evangelistarum I 35,54 [M. J. Rouët de Journel ²²1962: Nr. 1609; MPL 34, 1070]) ausgedrückt: »Quidquid enim ille de suis factis et dictis nos legere voluit, hoc scribendum illis tamquam suis manibus imperavit.« (»Was nämlich immer jener [Christus] uns über seine Taten und Worte lesen lassen wollte, das befahl er ihnen [den Evangelisten], gleichsam wie mit seinen Händen zu schreiben.«) Es wäre etwas übertrieben, aus dieser theologischen Metapher (»tamquam«!) abzuleiten, daß Augustinus die Evangelisten nicht als selbständige Schriftsteller sieht. Was hier Augustinus ausdrückt, ist eine sinngemäße Übersetzung der Titel: »Evangelium nach Markus, Matthäus, Lukas, Johannes«.

1. Markusevangelium und Redaktionsgeschichte

Der einzig wissenschaftlich vertretbare Weg zu überprüfen, ob das Markusevangelium von jeher in nur einer Fassung oder in mehreren unterschiedlichen Fassungen existierte, ist nur über die Sichtung der verschiedenen Lesarten in der handschriftlichen Überlieferung möglich.

Eine solche Untersuchung soll im folgenden an einigen repräsentativen Beispielen der ältesten handschriftlichen griechischen Textüberlieferung durchgeführt werden.

1.1 Papyrusrollenfragment 7Q5, 40-50 n. Chr.

| | | |
|----------|---|---|
| | <i>Standardtext</i> ¹³ | 7Q5 |
| Mk 6,53: | Καὶ διαπεράσαντες <i>Und hinübergefahren</i> ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς ... <i>an das Land, kamen sie ...</i> | Καὶ διαπεράσαντες <i>Und hinübergefahren,</i> ἦλθον εἰς ... <i>kamen sie ...</i> |

Der Kopist läßt in Verkennung des markinischen Stils einen Teil der Redundanz *διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν* weg. Solche Kürzungen werden wir auch bei den anderen Beispielen antreffen.

1.2 Papyruskodex Chester Beatty I, P⁴⁵, frühes 3. Jh. n. Chr.

In dieser Handschrift sind umfangreiche Teile des Markusevangeliums erhalten geblieben (4,36-5,2; 5,16-26; 5,38-6,3; 6,15-25; 6,36-51; 7,3-15; 7,25-37; 8,10-26; 8,34-9,9; 9,18-31; 11,21-12,8; 12,13-28). Sie weist viele Varianten gegenüber dem Standardtext bzw. dem nun verwendeten Text auf, von denen die meisten hier aufgelistet sind:¹⁴

| | | |
|--------------|--|---|
| | <i>Standardtext</i> | <i>Chester Beatty I, P⁴⁵</i> |
| 001 Mk 4,36: | καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον <i>und, entlassen habend die Leute,</i> παραλαμβάνουσιν <i>nehmen sie mit</i> | καὶ ἀφίουσιν τὸν <i>und sie entlassen die</i> ὄχλον παραλαμβάνουσιν <i>Leute, nehmen mit</i> |

¹³ Standardtext = NA²⁸ mit den textkritischen Korrekturen (vgl. den Kommentar [Kapitel V, S. 185ff]).

¹⁴ Vgl. J. R. Royse 2010: 103-198. K. Jaroš 2008c: 72-89. K. Jaroš 2015: 20-24.

| | | |
|--------------|--|---|
| 002 Mk 4,38: | καὶ <i>und</i> αὐτὸς <i>er</i> ἦν <i>war</i> | καὶ <i>und</i> ἦν * ¹⁵ <i>er war</i> |
| 003 Mk 4,39: | καὶ <i>und</i> εἶπεν <i>er sagte</i> | καί * <i>und</i> |
| 004 Mk 4,40: | τί <i>was</i> δειλοί ἐστε <i>seid ihr verzagt</i> | τί <i>was</i> οὕτως <i>so</i> δειλοί ἐστε <i>seid ihr verzagt</i> |
| 005 Mk 4,41: | καὶ ἐφοβήθησαν <i>und sie gerieten in Furcht,</i> φόβον μέγαν <i>eine große Furcht</i> | καὶ ἐφοβήθησαν * <i>und sie gerieten in Furcht</i> |
| 006 Mk 5,19: | ἀπάγγελον <i>berichte</i> | διάγγελον <i>mache bekannt</i> |
| 007 Mk 5,21: | Καὶ διαπεράσαντος <i>und hinübergefahren</i> τοῦ Ἰησοῦ <i>Jesus</i> ἐν τῷ πλοίῳ <i>in dem Boot</i> πάλιν εἰς τὸ πέραν <i>wieder an das jenseitige (Ufer),</i> συνήχθη ὄχλος <i>versammelte sich eine Menge,</i> πολὺς ἐπ' αὐτόν <i>eine zahlreiche, bei ihm</i> | Καὶ διαπεράσαντος <i>und hinübergefahren</i> τοῦ Ἰησοῦ <i>Jesus,</i> συνήχθη ὄχλος <i>versammelte sich eine Menge,</i> πολὺς ἐπ' αὐτόν * <i>eine zahlreiche, bei ihm</i> |

¹⁵ Der Stern weist darauf hin, daß diese Leseart des Papyrus nur wahrscheinlich ist.

| | | |
|--------------|---|---|
| 008 Mk 5,22: | Καὶ <i>und</i> ἔρχεται <i>es kommt</i> | Καὶ <i>und</i> ἰδοὺ <i>siehe</i> ἔρχεται <i>es kommt</i> |
| 009 Mk 5,23: | τὰς χεῖρας <i>die Hände</i> αὐτῇ <i>ihr</i> | αὐτῷ <i>ihm</i> τὰς χεῖρας <i>die Hände</i> |
| 010 Mk 5,38: | καὶ ἀλαλάζοντας <i>und Wehklagende</i> πολλά <i>vielfach</i> | καὶ ἀλαλάζοντας * <i>und Wehklagende</i> |
| 011 Mk 5,40: | παραλαμβάνει <i>nimmt er zu sich</i> τὸν πατέρα <i>den Vater</i> τοῦ παιδίου <i>des Kindes</i> | παραλαμβάνει <i>nimmt er zu sich</i> τὸν πατέρα * <i>den Vater</i> |
| 012 Mk 5,41: | καὶ κρατήσας <i>und ergriffen habend</i> τῆς χειρὸς <i>die Hand</i> τοῦ παιδίου <i>des Kindes,</i> λέγει <i>sagt er</i> αὐτῇ <i>zu ihr</i> | καὶ κρατήσας <i>und ergriffen habend</i> τῆς χειρὸς <i>die Hand,</i> αὐτῆς <i>ihre,</i> λεγει * <i>sagt er</i> |
| 013 Mk 5,42: | καὶ ἐξέστησαν <i>und gerieten außer sich</i> | καὶ ἐξέστησαν * <i>und gerieten außer sich</i> |

| | | |
|--------------|--|--|
| | εὐθύς <i>sofort</i> | |
| 014 Mk 6,2: | ἤρξατο <i>machte er sich daran,</i> | ἤρξατο <i>machte er sich daran,</i> ἐν τῇ συναγωγῇ <i>in der Synagoge</i> |
| | διδάσκειν <i>zu lehren</i> ἐν τῇ συναγωγῇ <i>in der Synagoge</i> | διδάσκειν <i>zu lehren</i> |
| 015 Mk 6,2: | ἐξεπλήσσοντο <i>gerieten sie außer sich</i> | ἐξεπλήσσοντο <i>gerieten sie außer sich</i> ἐπὶ τοῖς λόγοις <i>über die Worte,</i> λέγοντες * <i>sagend</i> |
| | λέγοντες <i>sagend</i> | |
| 016 Mk 6,3: | ὁ τέκτων <i>der Bauhandwerker</i> | τοῦ τέκτονος <i>des Bauhandwerkers (Sohn)</i> |
| 017 Mk 6,16: | ὃν ἐγώ <i>den ich</i> | ὅτι ἐγώ * <i>daß ich</i> |
| 018 Mk 6,17: | διὰ Ἡρωδιάδα <i>wegen Herodias,</i> τὴν <i>der</i> γυναῖκα <i>Frau</i> Φιλίππου <i>Philipps,</i> τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ <i>des Bruders, seines</i> | διὰ Ἡρωδιάδα <i>wegen Herodias,</i> τὴν <i>der</i> Φιλίππου <i>Philipps,</i> τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ <i>des Bruder, seines,</i> γυναῖκα <i>Frau</i> |
| 019 Mk 6,18: | τοῦ ἀδελφοῦ <i>des Bruders,</i> σου <i>deines</i> | τοῦ ἀδελφοῦ * <i>des Bruders</i> |

| | | |
|--------------|--|--|
| 020 Mk 6,19: | <p>ἡ <i>die</i> δὲ <i>aber</i> Ἡρωδιάς <i>Herodias</i></p> | <p>ἡ <i>die</i> Ἡρωδιάς <i>Herodias</i> δέ <i>aber</i></p> |
| 021 Mk 6,20: | <p>εἰδὼς αὐτόν <i>kennend ihn</i> ἄνδρα δίκαιον <i>als einen gerechten Mann</i> καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει <i>und heiligen; und er behütete</i> αὐτόν, <i>ihn;</i> καὶ ἀκούσας αὐτοῦ <i>und ihm gehört habend,</i> πολλὰ ἐποίει <καλῶς> <i>handelte er in vielem gut</i></p> | <p>εἰδὼς αὐτόν <i>kennend ihn</i> ἄνδρα δίκαιον <i>als einen gerechten Mann</i> καὶ ἀκούσας αὐτοῦ <i>und ihm gehört habend,</i> πολλὰ ἠπόρει * <i>vielfach war er in</i> <i>Verlegenheit</i></p> |
| 022 Mk 6,21: | <p>τοῖς γενεσίοις <i>am Geburtstagsfest,</i> αὐτοῦ <i>seinem</i></p> | <p>τοῖς γενεσίοις * <i>am Geburtstagsfest</i></p> |
| 023 Mk 6,21: | <p>καὶ τοῖς χιλιάρχοις <i>und den Chiliarchen</i> καὶ τοῖς πρώτοις <i>und den Vornehmen</i> τῆς Γαλιλαίας <i>Galiläas</i></p> | <p>καὶ τοῖς χιλιάρχοις <i>und den Chiliarchen</i> καὶ τοῖς πρώτοις * <i>und den Vornehmen</i></p> |
| 024 Mk 6,22: | <p>καὶ εἰσελθοῦσα <i>da kam herein</i> ἡ θυγάτηρ αὐτῆς <i>die Tochter, ihre,</i></p> | <p>καὶ εἰσελθούσης <i>da kam herein</i> τῆς θυγατρὸς αὐτῆς <i>die Tochter, ihre,</i></p> |

| | | |
|---------------|---|---|
| | <p>τῆς Ἡρωδιάδος καὶ <i>der Herodias, und</i> ὄρχησαμένη καὶ <i>tanzte und</i> ἤρεσεν <i>sie gefiel</i></p> | <p>τῆς Ἡρωδιάδος καὶ <i>der Herodias, und</i> ὄρχησαμένης καὶ <i>tanzte und</i> ἀρεσάσης <i>gefiel</i></p> |
| 025 Mk 6,22: | <p>ὁ βασιλεὺς ... <i>der König ...</i></p> | <p>ὁ βασιλεὺς <i>der König</i> Ἡρώδης <i>Herodes</i></p> |
| 026 Mk 6,22f: | <p>ὃ ἐὰν <i>was</i> θέλης, <i>du willst</i> καὶ δώσω σοι <i>und ich werde (es) dir geben;</i> καὶ ὅμοσεν αὐτῇ <i>und er schwor ihr</i> πολλά <i>vielfach</i></p> | <p>ὃ <i>was</i> θέλεις <i>du willst</i></p> |
| 027 Mk 6,24: | <p>καὶ ἐξελθοῦσα <i>und hinausgegangen,</i> εἶπεν <i>sagte sie</i></p> | <p>καὶ ἐξελθοῦσα <i>und hinausgegangen,</i> εἶπεν <i>sagte sie</i> τῇ Ἡρωδιάδι <i>zu Herodias,</i> τῇ μητρὶ αὐτῆς· <i>der Mutter, ihrer:</i></p> |
| | <p>τῇ μητρὶ αὐτῆς· <i>zu der Mutter, ihrer:</i> τί <i>was</i></p> | <p>τί <i>was</i> δεῖ μοι <i>soll ich mir</i> αἰτήσασθαι <i>erbitten?</i></p> |
| 028 Mk 6,24: | <p>αἰτήσωμαι <i>soll ich erbitten?</i> τὴν κεφαλὴν <i>das Haupt</i> Ἰωάννου <i>Johannes'</i></p> | <p>τὴν κεφαλὴν <i>das Haupt</i></p> |

| | | |
|---------------|--|---|
| | τοῦ βαπτίζοντος <i>des Taufenden</i> | τοῦ βαπτίζοντος <i>des Taufenden</i> |
| 029 Mk 6,37: | δότε <i>gebt</i> αὐτοῖς <i>ihnen</i> ὑμεῖς φαγεῖν <i>ihr zu essen</i> | δότε <i>gebt</i> ὑμεῖς φαγεῖν <i>ihr zu essen</i> αὐτοῖς <i>ihnen</i> |
| 030 Mk 6,38: | ὁ δὲ <i>er aber</i> | ὁ δὲ <i>er aber,</i> Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς <i>Jesus, darauf</i> λέγει αὐτοῖς <i>sagt zu ihnen</i> |
| 031 Mk 6,39: | καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς <i>und er befahl ihnen,</i> ἀνακλῖναι <i>sich zu lagern</i> πάντας <i>alle</i> | καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς <i>und er befahl ihnen,</i> ἀνακλῖναι <i>sich zu lagern</i> |
| 032 Mk 6,40f: | καὶ ἀνέπεσαν <i>und sie lagerten sich,</i> πρασιαὶ πρασιαὶ <i>Abteilungen, Abteilungen,</i> κατὰ ἑκατὸν καὶ <i>zu je hundert und</i> κατὰ πενήκοντα. <i>und zu je fünfzig.</i> καὶ λαβὼν τοὺς <i>Und genommen habend die</i> πέντε <i>fünf</i> ἄρτους καὶ τοὺς <i>Brote und die</i> δύο <i>zwei</i> | καὶ ἀνέπεσαν <i>und sie lagerten sich,</i> πρασιαὶ πρασιαὶ <i>Abteilungen, Abteilungen,</i> καὶ λαβὼν τοὺς <i>Und genommen habend die</i> ἄρτους καὶ τοὺς <i>Brote und die</i> |

| | | |
|--------------|---|---|
| | <p>ἰχθύας ... <i>Fische ...</i> καὶ ἐδίδου τοῖς <i>Und er gab den</i> μαθηταῖς αὐτοῦ <i>Jüngern, seinen,</i> ἵνα παρατιθῶσιν <i>daß sie vorlegten</i> αὐτοῖς, καὶ τοὺς <i>ihnen, und die</i> δύο <i>zwei</i> ἰχθύας ἐμέρισεν <i>Fische teilte er</i> πᾶσιν <i>unter alle</i></p> | <p>ἰχθύας ... <i>Fische ...</i> καὶ ἐδίδου τοῖς <i>Und er gab den</i> μαθηταῖς αὐτοῦ <i>Jüngern, seinen,</i> ἵνα παραθῶσιν <i>daß sie vorlegten</i> αὐτοῖς, καὶ τοὺς <i>ihnen, und die</i></p> |
| 033 Mk 6,44: | <p>καὶ ἦσαν οἱ <i>und (es) waren die</i> φαγόντες <i>gegessen Habenden</i> τοὺς ἄρτους <i>die Brote ...</i></p> | <p>καὶ ἦσαν οἱ <i>und (es) waren die</i> φαγόντες <i>gegessen Habenden</i></p> |
| 034 Mk 6,45: | <p>εἰς τὸ πλοῖον καὶ <i>in das Boot und</i> προάγειν <i>vorauszufahren</i> εἰς τὸ πέραν <i>an das jenseitige (Ufer)</i></p> | <p>εἰς τὸ πλοῖον καὶ <i>in das Boot und</i> προάγειν <i>vorauszufahren</i></p> |
| 035 Mk 6,45: | <p>ἀπολύει <i>er entlasse</i></p> | <p>ἀπολύση <i>er entließe</i></p> |
| 036 Mk 6,47: | <p>ἦν <i>war</i> τὸ πλοῖον <i>das Boot</i> ἐν μέσῳ <i>in (der) Mitte</i></p> | <p>ἦν <i>war</i> πάλαι <i>längst</i> τὸ πλοῖον <i>das Boot</i> ἐν μέσῳ <i>in (der) Mitte</i></p> |

| | | |
|--------------|---|---|
| | τῆς θαλάσσης <i>des Sees</i> | τῆς θαλάσσης <i>des Sees</i> |
| 037 Mk 6,48: | ἰδὼν <i>gesehen habend</i> | εἶδεν <i>er sah</i> |
| 038 Mk 6,48: | περὶ τετάρτην <i>um (die) vierte</i> φυλακὴν <i>Wache</i> τῆς νυκτὸς <i>der Nacht</i> | περὶ τετάρτην <i>um (die) vierte</i> τῆς νυκτὸς <i>der Nacht</i> φυλακὴν <i>Wache</i> |
| 039 Mk 6,48: | ἤθελεν <i>er wollte</i> | ἦλθεν <i>er kam</i> |
| 040 Mk 6,49: | οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν <i>sie aber gesehen habend ihn,</i> ἐπὶ τῆς θαλάσσης <i>auf dem See</i> περιπατοῦντα <i>hin und her gehend</i> | οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν <i>sie aber gesehen habend ihn,</i> περιπατοῦντα * <i>hin und her gehend</i> |
| 041 Mk 7,4: | καὶ ξεστῶν <i>und von Krügen</i> καὶ χαλκίων <i>und von Kupfergefäßen</i> καὶ κλινῶν <i>und von Betten</i> | καὶ ξεστῶν <i>und von Krügen</i> |
| 042 Mk 7,5: | διὰ τί <i>weswegen</i> οὐ περιπατοῦσιν <i>wandeln nicht</i> οἱ μαθηταί σου <i>die Jünger, deine</i> | διὰ τί <i>weswegen</i> οἱ μαθηταί σου <i>die Jünger, deine,</i> οὐ περιπατοῦσιν <i>wandeln nicht</i> |
| 043 Mk 7,6: | | ὅτι |

| | | |
|--------------|--|--|
| | καλῶς ἐπροφήτευσεν <i>trefflich hat prophezeit</i> | καλῶς ἐπροφήτευσεν <i>trefflich hat prophezeit</i> |
| | Ἡσαΐας <i>Isaias</i> | Ἡσαΐας <i>Isaias</i> |
| | περὶ ὑμῶν <i>über euch</i> | περὶ ὑμῶν <i>über euch</i> |
| 044 Mk 7,6: | ὡς γέγραπται <i>wie geschrieben ist,</i> ὅτι <i>daß</i> | ὡς γέγραπται <i>wie geschrieben ist</i> |
| 045 Mk 7,7: | διδασκαλίας <i>Lehren</i> | διδασκαλίας <i>Lehren</i> |
| | ἐντάλματα <i>Gebote</i> | καὶ <i>und</i> ἐντάλματα <i>Gebote</i> |
| 046 Mk 7,8: | κρατεῖτε <i>haltet ihr fest</i> τὴν παράδοσιν <i>die Überlieferung</i> | κρατεῖτε <i>haltet ihr fest</i> |
| | τῶν ἀνθρώπων <i>der Menschen</i> | τὴν ἐντολὴν <i>das Gebot</i> τῶν ἀνθρώπων <i>der Menschen</i> |
| 047 Mk 7,9: | ἵνα τὴν παράδοσιν <i>damit die Überlieferung,</i> ὑμῶν <i>eure,</i> στήσητε <i>ihr aufrichtet</i> | ἵνα τὴν παράδοσιν <i>damit die Überlieferung</i> |
| 048 Mk 7,12: | οὐκέτι <i>nicht mehr</i> | καὶ οὐκέτι <i>und nicht mehr</i> |
| 049 Mk 7,13: | καὶ παρόμοια <i>und Ähnliches</i> | καὶ παρόμοια <i>und Ähnliches</i> |

| | | |
|--------------|--|---|
| | <p>τοιαῦτα <i>solches</i></p> | |
| 050 Mk 7,15: | <p>ἔξωθεν <i>von außerhalb</i></p> | <p>ἔξω <i>von außen</i></p> |
| 051 Mk 7,15: | <p>ὃ δύναται <i>was kann</i></p> | <p>ὃ δύναται <i>was kann</i></p> |
| | <p>κοινῶσαι <i>verunreinigen</i></p> | <p>κοινῶσαι <i>verunreinigen</i></p> |
| | <p>αὐτόν <i>ihn</i></p> | <p>αὐτόν <i>ihn</i></p> |
| 052 Mk 7,25: | <p>ἣς εἶχεν <i>deren hatte</i></p> | <p>ἣς εἶχεν <i>deren *hatte*</i></p> |
| | <p>τὸ <i>das</i></p> | |
| | <p>θυγάτριον <i>Töchterchen,</i></p> | <p>θυγάτριον <i>Töchterchen</i></p> |
| | <p>αὐτῆς <i>ihrer,</i></p> | |
| | <p>πνεῦμα ἀκάθαρτον <i>einen unreinen Geist</i></p> | <p>ἐν <i>in (sich) * *</i></p> |
| 053 Mk 7,25: | <p>ἐλθοῦσα προσ- <i>gekommen, fiel-</i></p> | <p>πνεύματι ἀκαθάρτῳ <i>einen unreinen Geist</i></p> |
| | <p>έπεσεν πρὸς <i>nieder zu</i></p> | <p>έπεσεν πρὸς <i>fiel zu</i></p> |
| | <p>τοὺς πόδας αὐτοῦ <i>den Füßen, seinen</i></p> | <p>τοὺς πόδας αὐτοῦ * <i>den Füßen, seinen</i></p> |
| 054 Mk 7,26: | <p>ἐκ <i>aus</i></p> | |
| | <p>τῆς θυγατρὸς αὐτῆς <i>der Tochter, ihrer</i></p> | <p>τῆς θυγατρὸς αὐτῆς <i>(aus) der Tochter, ihrer</i></p> |
| 055 Mk 7,28: | <p>ἡ δὲ ἀπεκρίθη <i>sie aber darauf antwortete</i></p> | <p>ἡ δὲ ἀπεκρίθη <i>sie aber darauf antwortete</i></p> |
| | <p>καὶ <i>und</i></p> | |

| | | |
|--------------|---|---|
| | λέγει <i>sagt</i> αὐτῷ <i>zu ihm</i> | λέγουσα <i>sagend</i> |
| 056 Mk 7,28: | καὶ τὰ κυνάρια <i>auch die Hündchen</i> | καὶ τὰ κυνάρια <i>auch die Hündchen,</i> τὰ <i>die</i> ὑποκάτω <i>unter</i> τῆς τραπέζης <i>dem Tisch</i> ἐσθίουσιν <i>essen</i> |
| 057 Mk 7,29: | ἐξελήλυθεν <i>ausgefahren ist</i> ἐκ τῆς <i>aus der</i> | ἐξελήλυθεν <i>ausgefahren ist</i> |
| | θυγατρός σου <i>Tochter, deiner,</i> τὸ δαίμόνιον <i>der Dämon</i> | τὸ δαίμόνιον <i>der Dämon</i> ἐκ τῆς <i>aus der</i> θυγατρός σου <i>Tochter, deiner</i> |
| 058 Mk 7,30: | καὶ ἀπελθοῦσα εἰς <i>und weggegangen in</i> τὸν οἶκον <i>das Haus,</i> αὐτῆς <i>ihres,</i> εὔρεν <i>fand sie</i> τὸ παιδίον βεβλημένον <i>das Kind liegend</i> ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ <i>auf dem Bett, und</i> | καὶ ἀπελθοῦσα εἰς <i>und weggegangen in</i> τὸν οἶκον <i>das Haus,</i> εὔρεν <i>fand sie:</i> |

| | | |
|--------------|---|---|
| | τὸ δαιμόνιον <i>der Dämon</i> ἐξεληλυθός <i>war ausgefahren</i> | τὸ δαιμόνιον <i>der Dämon</i> ἐξεληλυθός <i>war ausgefahren</i> |
| 059 Mk 7,31: | ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου <i>aus dem Gebiet von Tyrus</i> ἦλθεν <i>kam er</i> διὰ <i>durch</i> Σιδῶνος <i>Sidon</i> | ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου <i>aus dem Gebiet von Tyrus</i> καὶ <i>und</i> Σιδῶνος <i>von Sidon</i> ἦλθεν <i>kam er</i> |
| 060 Mk 7,32: | καὶ <i>und</i> μογιάλον <i>mit Mühe Redenden</i> | μογιάλον <i>mit Mühe Redenden</i> |
| 061 Mk 7,32: | παρα- <i>sie bit-</i> καλοῦσιν <i>ten</i> | καλοῦσιν * <i>sie rufen</i> |
| 062 Mk 7,33: | ἔβαλεν τοὺς <i>er legte die</i> δακτύλους αὐτοῦ <i>Finger, seine</i> | ἐν- <i>hinein-</i> ἔβαλεν τοὺς <i>legte er die</i> δακτύλους αὐτοῦ <i>Finger, seine</i> |
| 063 Mk 7,33: | καὶ <i>und</i> πτύσας <i>gespuckt habend</i> | πτύσας <i>gespuckt habend</i> καὶ <i>und</i> |
| 064 Mk 7,35: | καὶ [εὐθέως] <i>und sofort</i> | καὶ εὐθέως <i>und sofort</i> |
| 065 Mk 7,35: | | δι- - |

| | | |
|--------------|--|---|
| | ἠνοίγησαν <i>öffneten sich</i> | ἠνοίχθησαν <i>wurden geöffnet</i> |
| 066 Mk 7,35: | καὶ <i>und</i> ἔλύθη <i>löste sich</i> ὁ δεσμός <i>die Fessel</i> | καὶ <i>und</i> ὁ δεσμός <i>die Fessel</i> ἔλύθη <i>löste sich</i> |
| 067 Mk 7,37: | καὶ <i>als auch</i> τοὺς <i>die</i> ἀλάλους λαλεῖν <i>Sprachlosen reden</i> | καὶ <i>als auch</i> ἀλάλους λαλεῖν * <i>Sprachlose reden</i> |
| 068 Mk 8,4: | οἱ μαθηταὶ <i>die Jünger,</i> αὐτοῦ <i>seine</i> | οἱ μαθηταὶ * <i>die Jünger</i> |
| 069 Mk 8,10: | Δαλμανουθά <i>Dalmanutha</i> | Μαγαδάν <i>Magadan</i> |
| 070 Mk 8,11: | ζητοῦντες παρ' <i>fordernd von</i> αὐτοῦ <i>ihm</i> σημεῖον <i>ein Zeichen</i> ἀπὸ <i>von</i> τοῦ οὐρανοῦ <i>dem Himmel</i> | σημεῖον <i>ein Zeichen</i> ἐκ <i>aus</i> τοῦ οὐρανοῦ <i>dem Himmel</i> παρ' αὐτοῦ <i>von ihm</i> ζητοῦντες <i>fordernd</i> |
| 071 Mk 8,12: | καὶ ἀναστενάξας <i>und aufgeseufzt habend</i> | καὶ ἀναστενάξας <i>und aufgeseufzt habend</i> |

| | | |
|--------------|--|--|
| | <p>τῷ πνεύματι <i>in dem Geist,</i> αὐτοῦ λέγει <i>seinem, sagt er</i></p> | <p>τῷ πνεύματι <i>in dem Geist</i></p> |
| 072 Mk 8,12: | <p>τί ἡ γενεὰ αὕτη <i>Was dieses Geschlecht</i> ζητεῖ <i>begehrt</i> σημεῖον <i>ein Zeichen?</i></p> | <p>τί ἡ γενεὰ αὕτη <i>Was dieses Geschlecht</i></p> <p>σημεῖον <i>ein Zeichen</i> αἰτεῖ <i>fordert?</i></p> |
| 073 Mk 8,12: | <p>ἀμήν <i>Amen</i> λέγω ὑμῖν <i>sage ich euch</i></p> | <p>ἀμήν <i>Amen</i></p> |
| 074 Mk 8,12: | <p>τῇ γενεᾷ <i>dem Geschlecht,</i> ταύτῃ <i>diesem</i></p> | <p>τῇ γενεᾷ <i>dem Geschlecht</i></p> |
| 075 Mk 8,13: | <p>καὶ ἀφεῖς αὐτοὺς <i>und weggeschickt habend sie,</i> πάλιν <i>wieder</i> ἐμβᾶς <i>eingestiegen,</i></p> <p>ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν <i>fuhr er weg an das jenseitige (Ufer)</i></p> | <p>καὶ ἀφεῖς αὐτοὺς <i>und weggeschickt habend sie,</i> πάλιν <i>wieder</i> ἐμβᾶς <i>eingestiegen</i> εἰς τὸ πλοῖον <i>in das Boot,</i> ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν <i>fuhr er weg an das jenseitige (Ufer)</i></p> |
| 076 Mk 8,14: | <p>Καὶ ἐπελάθοντο <i>und sie hatten vergessen,</i></p> <p>λαβεῖν ἄρτους <i>mitzunehmen Brote</i></p> | <p>Καὶ ἐπελάθοντο <i>und (es) hatten vergessen,</i> οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ <i>die Jünger, seine,</i> λαβεῖν ἄρτους <i>mitzunehmen Brote</i></p> |

| | | |
|--------------|---|--|
| 077 Mk 8,14 | καὶ εἰ μὴ ἓνα <i>und wenn nicht ein</i> | ἓνα μόνον <i>nur ein</i> |
| | ἄρτον <i>Brot</i> | ἄρτον <i>Brot</i> |
| | οὐκ εἶχον <i>nicht hatten sie</i> | ἔχοντες <i>habend</i> |
| | μεθ' ἑαυτῶν <i>bei sich</i> | μεθ' ἑαυτῶν <i>bei sich</i> |
| | ἐν τῷ πλοίῳ <i>in dem Boot</i> | ἐν τῷ πλοίῳ <i>in dem Boot</i> |
| 078 Mk 8,15: | ὁρᾶτε, <i>seht zu,</i> | ὁρᾶτε <i>seht zu</i> |
| | βλέπετε <i>hütet euch</i> | καὶ <i>und</i> |
| | | βλέπετε <i>hütet euch</i> |
| 079 Mk 8,15: | καὶ τῆς ζύμης <i>und dem Sauerteig</i> | καὶ τῆς ζύμης <i>und dem Sauerteig</i> |
| | Ἡρώδου <i>(des) Herodes</i> | τῶν Ἡρωδιάνων <i>der Herodianer</i> |
| 080 Mk 8,16: | | Οἱ δέ <i>Sie aber</i> |
| | καὶ διελογίζοντο <i>und sie überlegten</i> | καὶ διελογίζοντο <i>überlegten auch</i> |
| 081 Mk 8,17: | καὶ γνοῦς <i>und bemerkt habend,</i> | καὶ γνοῦς <i>und bemerkt habend</i> |
| | λέγει αὐτοῖς <i>sagt er zu ihnen</i> | δὲ ὁ Ἰησοῦς <i>aber Jesus,</i> |
| | | λέγει αὐτοῖς <i>sagt er zu ihnen</i> |
| 082 Mk 8,17: | τί διαλογίζεσθε <i>was überlegt ihr,</i> | τί διαλογίζεσθε <i>was überlegt ihr</i> |

| | | |
|--------------|--|--|
| | | ἐν ἑαυτοῖς ὀλιγόπιστοι <i>untereinander, Kleingläubige,</i> ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε <i>daß ihr Brote nicht habt?</i> |
| 083 Mk 8,18: | καὶ <i>und</i> οὐ <i>nicht</i> μνημονεύετε <i>erinnert ihr euch</i> | οὐδὲ <i>und nicht</i> μνημονεύετε <i>erinnert ihr euch</i> |
| 084 Mk 8,19: | εἰς <i>für</i> τοὺς <i>die</i> πεντακισχιλίους <i>fünftausend</i> | εἰς <i>für</i> πεντακισχιλίους <i>fünftausend</i> |
| 085 Mk 8,19: | πόσους κοφίνους <i>wieviele Körbe</i> κλασμάτων <i>an Brocken</i> πλήρεις <i>voll</i> ἦρατε <i>habt ihr aufgehoben?</i> | πόσους κοφίνους <i>wieviele Körbe</i> πλήρεις <i>voll</i> κλασμάτων <i>an Brocken</i> ἦρατε <i>habt ihr aufgehoben?</i> |
| 086 Mk 8,20: | ὅτε τοὺς ἑπτὰ <i>als die sieben</i> εἰς <i>für</i> τοὺς <i>die</i> τετρακισχιλίους <i>viertausend</i> | ὅτε τοὺς ἑπτὰ <i>als die sieben</i> ἄρτους <i>Brote</i> εἰς <i>für</i> τετρακισχιλίους <i>viertausend</i> |

| | | |
|--------------|--|---|
| 087 Mk 8,20: | <p>πόσων σπυρίδων <i>von wievielen Körben</i> πληρώματα <i>(die) Füllung</i> κλασμάτων <i>mit Brocken</i></p> <p>ἦρατε <i>habt ihr aufgehoben?</i></p> | <p>πόσων σπυρίδων <i>von wievielen Körben</i></p> <p>κλασμάτων <i>mit Brocken</i> πληρώματα <i>(die) Füllung</i> ἦρατε <i>habt ihr aufgehoben?</i></p> |
| 088 Mk 8,20: | <p>καὶ λέγουσιν αὐτῷ· <i>und sie sagen zu ihm:</i></p> <p>ἑπτὰ <i>Sieben</i></p> | <p>οἱ δὲ εἶπον· <i>sie aber sagten:</i> ἑπτὰ <i>Sieben</i></p> |
| 089 Mk 8,21: | <p>καὶ ἔλεγεν <i>und er sagte</i></p> | <p>καὶ λέγει <i>und er sagt</i></p> |
| 090 Mk 8,22: | <p>παρακαλοῦσιν <i>sie bitten</i></p> | <p>ἐπι- παρακαλοῦσιν <i>sie bitten</i></p> |
| 091 Mk 8,23: | <p>τῆς χειρὸς <i>(ergriffen habend) die Hand</i></p> <p>τοῦ τυφλοῦ <i>des Blinden</i></p> | <p>τῆς χειρὸς <i>die Hand,</i> αὐτοῦ <i>seine</i></p> |
| 092 Mk 8,23: | <p>ἐπιθεῖς <i>aufgelegt habend</i></p> | <p>καὶ <i>und</i> ἐπιθεῖς <i>aufgelegt habend</i></p> |
| 093 Mk 8,24: | <p>ἔλεγεν <i>er sagte</i></p> | <p>εἶπεν <i>er sagte</i></p> |
| 094 Mk 8,25: | <p>καὶ διέβλεψεν <i>und er begann das Augenlicht wieder zu erlangen</i></p> | |

| | | |
|--------------|---|--|
| | καὶ ἀπεκατέστη <i>und wurde wiederhergestellt</i> | καὶ ἀπεκατέστη <i>und wurde wiederhergestellt</i> |
| 095 Mk 8,35: | ὃς δ' ἂν ἀπολέσει <i>wer aber verliert</i> τὴν ψυχὴν αὐτοῦ <i>das Leben, seines,</i> ἕνεκεν <i>wegen</i> ἐμοῦ καὶ <i>meiner und</i> τοῦ εὐαγγελίου <i>des Evangeliums,</i> σώσει αὐτήν <i>wird es retten</i> | ὃς δ' ἂν ἀπολέσει <i>wer aber verliert</i> τὴν ψυχὴν αὐτοῦ <i>das Leben, seines,</i> ἕνεκεν <i>wegen</i> τοῦ εὐαγγελίου <i>des Evangeliums,</i> σώσει αὐτήν <i>wird es retten</i> |
| 096 Mk 8,36: | | ἐὰν <i>wenn</i> κερδήσει <i>er gewinnt</i> |
| 097 Mk 8,37: | δοῖ <i>sollte er geben</i> | δώσει <i>wird er geben</i> |
| 098 Mk 8,38: | ὃς γὰρ ἐὰν <i>denn wer</i> ἐπαισχυνθῆ <i>sich schämt</i> με καὶ <i>meiner und</i> τοὺς ἑμούςς λόγους <i>der Worte, meiner</i> | ὃς γὰρ ἐὰν <i>denn wer</i> ἐπαισχυνθῆ <i>sich schämt</i> τοὺς ἑμούςς λόγους <i>der Worte, meiner</i> |
| 099 Mk 8,38: | μετὰ <i>mit</i> τῶν ἀγγέλων <i>den Engeln</i> | καὶ <i>und</i> τῶν ἀγγέλων <i>den Engeln</i> |
| 100 Mk 9,1: | ὧδε <i>hier</i> | |

| | τῶν ἑστηκότων <i>der Stehenden</i> | τῶν ἑστηκότων <i>der Stehenden</i> |
|-------------|--|--|
| 101 Mk 9,1: | ἕως <i>bis</i> ὄν – | ἕως <i>bis</i> |
| 102 Mk 9,2: | μετὰ <i>nach</i> | μεθ’ <i>nach</i> |
| 103 Mk 9,2: | καὶ μετεμορφώθη <i>und seine Gestalt änderte sich</i> ἔμπροσθεν αὐτῶν <i>vor ihnen</i> | καὶ μετεμορφώθη <i>und (es) änderte sich</i> ὁ Ἰησοῦς <i>(die Gestalt) Jesu</i> ἔμπροσθεν αὐτῶν <i>vor ihnen</i> |
| 104 Mk 9,3: | καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ <i>und die Kleider, seine,</i> ἐγένετο στίλβοντα <i>wurden glänzend</i> λευκὰ <i>weiß</i> λίαν, <i>sehr,</i> ὡς <i>wie</i> γναφεὺς <i>(sie) ein Walker</i> ἐπὶ τῆς γῆς <i>auf der Welt</i> οὐ δύναται <i>nicht kann</i> οὕτως <i>so</i> | καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ <i>und die Kleider, seine,</i> ἐγένετο στίλβοντα <i>wurden glänzend</i> λευκὰ <i>weiß;</i> γναφεὺς <i>ein Walker</i> οὕτως <i>so</i> οὐ δύναται <i>nicht kann</i> ἐπὶ τῆς γῆς <i>auf der Welt</i> |

| | | |
|-------------|---|--|
| | λευκᾶναι <i>weiß machen</i> | λευκᾶναι <i>weiß machen</i> |
| 105 Mk 9,4: | καὶ ἦσαν <i>und sie waren</i> συλλαλοῦντες <i>redend</i> τῷ Ἰησοῦ <i>mit Jesus</i> | καὶ ἦσαν <i>und sie waren</i> συλλαλοῦντες <i>redend</i> μετ' αὐτοῦ * <i>mit ihm</i> |
| 106 Mk 9,5: | καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος <i>und darauf Petrus</i> λέγει <i>sagt</i> τῷ Ἰησοῦ <i>zu Jesus</i> | καὶ εἶπεν Πέτρος <i>und Petrus sagte</i> τῷ Ἰησοῦ <i>zu Jesus</i> |
| 107 Mk 9,6: | οὐ γὰρ ᾔδει τί <i>denn er wußte nicht, was</i> ἀποκριθῆ, <i>er sagen sollte;</i> ἔκφοβοι <i>ganz in Furcht</i> γὰρ ἐγένοντο <i>nämlich waren sie geraten</i> | οὐ γὰρ ᾔδει τί <i>denn er wußte nicht, was</i> λαλεῖ, <i>er redet;</i> ἦσαν γὰρ <i>denn sie waren</i> ἔκφοβοι <i>ganz in Furcht</i> |
| 108 Mk 9,7: | ἐπισκιάζουσα <i>überschattend</i> αὐτοῖς <i>sie</i> | ἐπισκιάζουσα <i>überschattend</i> αὐτούς <i>sie</i> |

| | | |
|--------------|--|---|
| 109 Mk 9,7: | οὗτός ἐστιν <i>dieser ist</i> ὁ υἱός <i>der Sohn,</i> μου <i>meiner,</i> | οὗτός <i>dieser (ist)</i> |
| | ὁ ἀγαπητός <i>der Geliebte</i> | μου <i>meiner,</i> ὁ υἱός <i>der Sohn,</i> ὁ ἀγαπητός <i>der Geliebte</i> |
| 110 Mk 9,8: | περιβλεψάμενοι <i>um sich geblickt habend</i> οὐκέτι <i>nicht mehr</i> οὐδένα <i>niemanden (jemanden)</i> | περιβλεψάμενοι <i>um sich geblickt habend</i> οὐδένα <i>niemanden</i> |
| 111 Mk 9,19: | ὁ δὲ <i>Er aber</i> ἀποκριθεὶς αὐτοῖς <i>darauf zu ihnen</i> | ἀποκριθεὶς αὐτοῖς <i>darauf zu ihnen</i> ὁ Ἰησοῦς <i>Jesus</i> |
| | λέγει <i>sagt</i> | εἶπεν <i>sagte</i> |
| 112 Mk 9,19: | ὁ γενεὰ ἄπιστος <i>o ungläubiges Geschlecht</i> | ὁ γενεὰ ἄπιστος <i>o ungläubiges Geschlecht</i> καὶ διαστραμμένη <i>und verkehrtes</i> |
| 113 Mk 9,19: | πρός με <i>zu mir</i> | πρὸς ἐμέ <i>zu mir</i> |
| 114 Mk 9,20: | τὸ πνεῦμα <i>der Geist</i> εὐθὺς <i>sofort</i> | τὸ πνεῦμα <i>der Geist</i> |

| | | |
|--------------|---|--|
| 115 Mk 9,20: | <p>συν- er hin und her εσπάραξεν zerrte</p> | <p>ἐσπάραξεν er zerrte</p> |
| 116 Mk 9,20: | <p>καὶ und πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς gefallen auf die Erde</p> | <p>πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς * gefallen auf die Erde</p> |
| 117 Mk 9,21: | <p>ὥς seit daß</p> | <p>ἕως bis daß</p> |
| 118 Mk 9,22: | <p>καὶ πολλάκις und oft καὶ auch</p> | <p>καὶ πολλάκις und oft</p> |
| 119 Mk 9,23: | <p>τὸ (im Blick auf) das εἰ δύνῃ wenn du kannst</p> | <p>εἰ δύνῃ wenn du kannst</p> |
| 120 Mk 9,24: | <p>εὐθὺς sofort</p> | <p>εὐθέως sofort</p> |
| 121 Mk 9,24: | <p>ἔλεγεν er sagte</p> | <p>εἶπεν er sagte</p> |
| 122 Mk 9,25: | <p>τῷ πνεύματι dem Geist τῷ ἀκαθάρτῳ dem unreinen, λέγων sagend αὐτῷ zu ihm</p> | <p>τῷ πνεύματι dem Geist λέγων sagend</p> |
| 123 Mk 9,26: | <p>καὶ und κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας geschrien habend und viel gezerrt habend,</p> | <p>καὶ und</p> |

| | | |
|--------------|--|---|
| | | τὸ δαιμόνιον <i>der Dämon</i> |
| | ἐξῆλθεν <i>fuhr er aus</i> | ἐξῆλθεν <i>fuhr aus</i> |
| 124 Mk 9,26: | ὥστε <i>so daß</i> τοὺς πολλοὺς λέγειν <i>die vielen sagten</i> | ὥστε <i>so daß</i> |
| | ὅτι ἀπέθανεν <i>daß er gestorben ist</i> | λέγουσιν <i>sie sagen</i> ὅτι ἀπέθανεν <i>daß er gestorben ist</i> |
| 125 Mk 9,27: | τῆς χειρὸς <i>die Hand,</i> αὐτοῦ <i>seine</i> | τῆς χειρὸς <i>die Hand</i> |
| 126 Mk 9,27: | ἤγειρεν αὐτόν, <i>er richtete ihn auf</i> καὶ ἀνέστη <i>und er stand auf</i> | καὶ ἀνέστη <i>und er stand auf</i> |
| 127 Mk 9,28: | καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ <i>und hineingegangen er</i> εἰς οἶκον <i>in (das) Haus</i> | καὶ εἰσελθόντι αὐτῷ <i>und hineingegangen er</i> |
| 128 Mk 9,28: | κατ' ἰδίαν <i>für sich</i> | κατ' ἰδίαν <i>für sich</i> αὐτοῦ καὶ <i>zu ihm</i> |
| | ἐπ- - ηρώτων αὐτόν <i>fragten ihn</i> | ηρώτησαν αὐτόν <i>fragten ihn,</i> λέγοντες <i>sagend</i> |
| 129 Mk 9,29: | εἰ μὴ ἐν προσευχῇ <i>es sei denn durch Gebet</i> | εἰ μὴ ἐν προσευχῇ <i>es sei denn durch Gebet</i> |

| | | |
|---------------|--|--|
| | καὶ νηστεία <i>und Fasten</i> | καὶ νηστεία * <i>und Fasten</i> |
| 130 Mk 11,27: | – | καὶ <i>und</i> |
| | ἔρχονται πρὸς αὐτὸν <i>kommen sie zu ihm</i> | ἔρχονται πρὸς αὐτὸν <i>kommen sie zu ihm</i> |
| 131 Mk 11,28: | ἢ τίς σοι <i>oder wer dir</i> ἔδωκεν <i>gab</i> τὴν ἐξουσίαν <i>die Vollmacht,</i> ταύτην <i>diese?</i> | ἢ τίς σοι <i>oder wer dir</i> τὴν ἐξουσίαν <i>die Vollmacht</i> δέδωκεν <i>hat gegeben?</i> |
| 132 Mk 11,29: | ἐπερωτήσω ὑμᾶς <i>ich werde euch fragen</i> ἓνα λόγον <i>eine Frage</i> | ἐπερωτῶ ὑμᾶς <i>ich frage euch,</i> καὶ γὰρ <i>ich,</i> ἓνα λόγον <i>eine Frage</i> |
| 133 Mk 11,31: | οὐδὲν <i>denn</i> | οὐδὲν * <i>denn</i> |
| 134 Mk 11,33: | καὶ <i>und</i> ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς <i>Jesus sagt zu ihnen</i> | καὶ ἀποκριθεὶς <i>und darauf</i> ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς <i>sagt Jesus zu ihnen</i> |
| 135 Mk 12,6: | ἔτι ἓνα εἶχεν <i>noch einen hatte er</i> | ὁ δὲ κύριος <i>der Herr aber</i> ἔτι ἓνα εἶχεν * <i>noch einen hatte</i> |
| 136 Mk 12,6: | ἀπέστειλεν αὐτὸν <i>er schickte ihm</i> ἔσχατον <i>als letzten</i> | ἀπέστειλεν αὐτὸν <i>er schickte ihm</i> |

| | | |
|---------------|---|--|
| | πρὸς αὐτοὺς <i>zu ihnen</i> | πρὸς αὐτοὺς * <i>zu ihnen</i> |
| 137 Mk 12,6: | τὸν υἱόν <i>den Sohn</i> | τὸν υἱόν <i>den Sohn,</i> ἀγαπητόν <i>(den) geliebten,</i> |
| | μου <i>meinen</i> | μου * <i>meinen</i> |
| 138 Mk 12,7: | ἐκεῖνοι <i>jene</i> δὲ οἱ γεωργοὶ <i>Weinbauern aber</i> | οἱ δὲ γεωργοὶ <i>die Weinbauern aber</i> ἰδόντες αὐτὸν <i>ihn gesehen habend,</i> |
| | πρὸς ἑαυτοὺς <i>zu einander</i> εἶπαν <i>sagten</i> | εἶπαν <i>sagten</i> πρὸς ἑαυτοὺς* <i>zu einander</i> |
| 139 Mk 12,8: | ἀπέκτειναν <i>töteten</i> αὐτὸν <i>ihn</i> | αὐτὸν <i>ihn</i> ἀπέκτειναν * <i>töteten</i> |
| 140 Mk 12,15: | τί με πειράζετε <i>was versucht ihr mich</i> | τί με πειράζετε <i>was versucht ihr mich,</i> ὑποκριταί <i>Heuchler</i> |
| 141 Mk 12,16: | οἱ δὲ εἶπαν <i>sie aber sagten</i> αὐτῷ <i>zu ihm:</i> Καίσαρος <i>(des) Kaisers</i> | οἱ δὲ εἶπαν <i>sie aber sagten:</i> Καίσαρος <i>(des) Kaisers</i> |

| | | |
|---------------|--|--|
| 142 Mk 12,17: | ὁ δὲ Ἰησοῦς <i>Jesus aber</i> | καὶ ἀποκριθεὶς <i>und darauf</i> ὁ Ἰησοῦς <i>Jesus</i> εἶπεν * <i>sagte</i> |
| | εἶπεν <i>sagte</i> αὐτοῖς <i>zu ihnen</i> | |
| 143 Mk 12,17: | ἐξ- - εθαύμαζον <i>sie wunderten sich</i> | ἐθαύμαζον * <i>sie wunderten sich</i> |
| 144 Mk 12,26: | πῶς εἶπεν <i>wie gesagt hat</i> αὐτῷ <i>zu ihm</i> ὁ θεὸς <i>der Gott</i> λέγων <i>sagend</i> | πῶς εἶπεν <i>wie gesagt hat</i> ὁ θεὸς * <i>der Gott</i> |

Folgende Beobachtungen lassen sich nun u.a. zu den *Variae lectiones* dieses Papyruskodex gegenüber dem hier verwendeten Markustext machen:

1.2.1 Mit Stern gekennzeichnete Nummern

002, 005, 007, 010, 011, 012, 013, 015, 017, 019, 021, 021, 022, 023, 040, 053, 067, 068, 105, 116, 129, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 142, 143, 144.

Für die meisten Fälle muß aus Gründen der Stichometrie angenommen werden, daß der Text unwesentlich, nicht sinnstörend, gekürzt wurde. Diese Kürzung kann auf den Kopisten selbst, aber auch auf uns heute unbekanntere Handschriften zurückgehen, die er verwendet, oder ein Versehen sein. Sonst ist zu beobachten: Einmal wird der Personennamen durch das Personalpronomen ersetzt (105). Die um *νηστεία* erweiterte Formulierung (129) ist am ehesten die originale. Einmal wird *αγαπητόν* hinzugefügt (137). Eine Wortumstellung findet sich 139; einmal Simplex statt Kompositum (143).

1.2.2 Nummern ohne Stern

In diesen Fällen ist die Lesung des Papyrus gesichert bzw. in nur wenigen Fällen sehr wahrscheinlich gesichert.

- *Kürzung um ein Verb*: 003, 109.
- *Kürzung um ein Pronomen*: 047, 071, 074, 095, 125, 141.
- *Kürzung um Adjektiv*: 031.
- *Kürzungen um Zahlen*: 032.
- *Kürzung um Artikel mit Nomen*: 033, 124.
- *Kürzung um Präposition*: 054.
- *Kürzung um Präposition und Artikel mit Nomen*: 034.
- *Kürzungen um Konjunktion und Nomen*: 041.
- *Kürzung um Konjunktion*: 044, 060, 063, 083, 118.
- *Kürzungen um Artikel und Pronomen*: 052.
- *Kürzungen um Artikel*: 067, 084, 086, 119.
- *Kürzungen um Konjunktion und Pronomen*: 055, 098.
- *Kürzungen um Verb und Pronomen*: 073.
- *Kürzungen um Konjunktion und Verb*: 094.
- *Kürzungen um Adverb*: 100, 110, 114.
- *Kürzung um Partikel*: 101.
- *Kürzungen um Artikel und Verb*: 106.
- *Kürzungen um Artikel mit Nomen und Pronomen*: 122.
- *Kürzung um Verb mit Pronomen*: 126.
- *Kürzung um Präposition mit Nomen*: 127.
- *Verkürzte und geringfügig abweichende Formulierungen*: 026, 027, 032, 052, 058, 059, 077, 104, 107, 123, 127.
- *Wortumstellungen*: 014, 018, 020, 029, 038, 042, 051, 057, 059, 066, 070, 085, 087, 131.
- *Geringfügige Erweiterungen*: 004, 008, 036, 043, 045, 048, 056, 064, 075, 076, 078, 080, 081, 082, 086, 092, 111, 112, 128, 131, 130, 132, 134, 140.
- *Erweiterungen um einen Personennamen*: 025, 027, 103.
- *Erweiterung um Wortgruppe*: 015.
- *Erweiterung um Personennamen und Verb*: 030.
- *Änderung eines Personennamens*: 079.
- *Verwendung eines anderen Verbs*: 039, 072.
- *Verwendung eines anderen Nomens*: 046.
- *Weglassung des Personennamens*: 028.
- *Anderes Präfix des Verbums*: 006.
- *Wechsel vom Partizip zum Indikativ*: 001, 037.
- *Wechsel vom Indikativ zum Partizip*: 024, 055.

- *Genitivus absolutus statt Participium conjunctum*: 024.
- *Tempusänderung*: 035, 088, 089, 093, 097, 106, 111, 121, 132.
- *Simplex statt Kompositum*: 061, 115.
- *Kompositum statt Simplex*: 062, 065, 090.
- *Genitiv statt Nominativ des Nomens*: 016.
- *Anderes Genus beim Personalpronomen*: 009.
- *Andere Präposition*: 050.
- *οὐδέ statt καὶ οὐ*: 083.
- *Personalpronomen statt Nomen*: 091.
- *Andere Konjunktion*: 117.
- *Konjunktion statt Präposition*: 099.
- *εὐθέως statt εὐθύς*: 120.
- *ἐμέ statt με*: 113.
- *Akkusativ des Personalpronomens statt Dativ*: 108.
- *Änderung des Ortsnamens*: 069.¹⁶

Diese Varianten, ihre Vielzahl und ihre Art, sind erstaunlich. Könnten sie auf eine andere, unbekannte Auflage des Markusevangeliums hinweisen?¹⁷

Handelte es sich um keine Handschrift, sondern um einen Text, der in der Zeit des Buchdrucks entstanden wäre, dann könnte man diese Frage zweifellos bejahen. Wir müssen uns jedoch vergegenwärtigen, daß es sich um einen handschriftlich kopierten Text aus der Antike handelt, so daß die Frage absolut verneint werden muß; denn alle solcherart verschiedenen Lesarten sind aus antiker Kopistentätigkeit nachweisbar.

Wenn ein antiker Autor ein Buch geschrieben hat, war er darauf angewiesen, daß sein Buch für die Verbreitung abgeschrieben wird. Bei diesem Prozeß des Abschreibens entsteht zwar immer dem Inhalt nach das glei-

¹⁶ Die ntl. Handschriften (Mk 8,19) wechseln zwischen Dalmanutha und Magadan. Sowohl Dalmanutha (aram.) als auch Magadan sind wahrscheinlich je verschiedene Bezeichnungen für Magdala. Die Annahme, daß hier ein deuteromarkinischer Redaktor von Mk 8,19 den ihm unverständlich erscheinenden Ortsnamen Dalmanutha in das bekanntere Magadan geändert haben sollte, was dann Matthäus (15,39) übernommen hätte, ist absurd. Es braucht keinen wie immer gearteten Redaktor, wenn zwei Autoren (Markus und Matthäus) für einen Ort zwei unterschiedliche Namen verwenden und bereits die Kopisten der Texte seit frühester Zeit an die Namen austauschen, weil beide zu verwenden sind bzw. auch Magdala möglich ist.

¹⁷ Die Varianten, die aus stichometrischen Gründen zu folgern sind (1.2.1), bleiben in ihrer Formulierung letztlich unsicher und sollten daher für eine weitere Betrachtung ausgeschlossen werden.

che Buch, aber jede Abschrift ist durch menschliche Fehler gekennzeichnet, die fast automatisch beim Abschreiben passieren wie Auslassungen durch Homoioteleuta etc.

Ferner hat der eine Kopist eine bessere Kenntnis der Orthographie als ein anderer, so daß sich Rechtschreibfehler einschleichen. In manchen Fällen kürzt ein Kopist den Text um Adverbien, Pronomina etc., die ihn überflüssig dünken oder er läßt Wiederholungen und Redundanzen aus, weil sie ihm nicht notwendig scheinen. In eher seltenen Fällen erweitert ein Kopist den Text um ein Wort oder eine Wortgruppe, da sinnvolle Texterweiterungen intellektuell weit mühsamer sind als sinnvolle Kürzungen.

Mit solchen Fehlern und kleinen Texteingriffen mußte in der Antike jeder rechnen, der sich die Abschrift eines bestimmten Buches besorgte bzw. kaufte. Die Textüberlieferung des P⁴⁵ zeigt, daß sie all diese Abschreibfehler und Texteingriffe aufweisen kann. Sie liegen alle im Normbereich dessen, was durch präzise menschliche Arbeit in der Antike geleistet werden konnte. Die Fehler in der neutestamentlichen Textüberlieferung unterscheiden sich auch mitnichten von solchen in der Überlieferung profaner antiker Texte.

1.3 Papyrus Med. 69.24; P⁸⁸

Dieses Handschriftenfragment vom Ende des 3. Jhs./ Anfang des 4. Jhs. n. Chr., das Mk 2,2-8; 2,8-15; 2,15-19 und 2,20-26 bewahrt hat, ist ein Beispiel für Abschreibfehler des Kopisten und zahlreiche Itazismen.¹⁸

| | <i>Standardtext</i> | <i>P⁸⁸</i> |
|------------|--|--|
| 01 Mk 2,5 | ἀφίενται <i>werden vergeben</i> | ἀφέωνται <i>(schon) vergeben</i> |
| 02 Mk 2,8 | αὐτοῦ <i>seinem</i> | αὐτῷ <i>seinem</i> |
| 03 Mk 2,8 | ὅτι <i>daß</i> | τί <i>was</i> |
| 04 Mk 2,10 | ἀφιέναι <i>zu vergeben</i> | ἀφιένε <i>zu vergeben</i> |
| 05 2,12 | ἐξίστασθαι <i>aufser sich geraten</i> | ἐξ ... ἐξίστασθε <i>aufser sich geraten</i> |

¹⁸ Vgl. S. Daris 1972: 80-88. K. Jaroš NTHss Nr. 2.1 (CD-ROM). K. Jaroš 2014a: Nr. 2.1.

| | | |
|------------|---|--|
| 06 2,12 | δοξάζειν <i>preisen</i> | τοξάζειν <i>preisen</i> |
| 07 Mk 2,13 | ἐξῆλθεν <i>er ging wieder hinaus</i> | ἐξῆλδεν <i>er ging wieder hinaus</i> |
| 08 Mk 2,15 | κατακεῖσθαι <i>zu Tisch liegen</i> | κατακεῖσθε <i>zu Tisch liegen</i> |
| 09 Mk 2,15 | τῷ Ἰησοῦ <i>mit Jesus</i> | τῷ Ἰησῶ <i>mit Jesus</i> |
| 10 Mk 2,16 | ιδόντες <i>gesehen habend</i> | καὶ ιδόντες <i>und gesehen habend</i> |
| 11 Mk 2,16 | μετὰ τελωνῶν <i>mit Zöllnern</i> | μετὰ τῶν τελωνῶν <i>mit den Zöllnern</i> |
| 12 Mk 2,16 | – | καὶ πίνει <i>und trinkt?</i> |
| 13 Mk 2,17 | λέγει αὐτοῖς <i>sagt er zu ihnen</i> | λέγει <i>sagt er</i> |
| 14 Mk 2,18 | καὶ οἱ μαθηταὶ <i>und die Schüler</i> τῶν Φαρισαίων <i>der Pharisäer</i> νηστεύουσιν, <i>fasten</i> οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ <i>doch deine Schüler</i> οὐ νηστεύουσιν; <i>fasten nicht?</i> | καὶ οἱ μαθηταὶ <i>und die Schüler</i> τῶν Φαρισαίων <i>der Pharisäer</i> νηστεύουσιν, <i>fasten</i> – – – – |
| 15 Mk 2,19 | μετ' αὐτῶν <i>bei ihnen</i> | μεθ' ἑαυτῶν <i>bei ihnen/ sich</i> |
| 16 Mk 2,22 | – – | βλητέον <i>muß gelagert werden</i> |
| 17 Mk 2,24 | Φαρισαῖοι <i>Pharisäer</i> | Φαρισεῖοι <i>Pharisäer</i> |
| 18 Mk 2,25 | οἱ <i>die</i> | οὐ <i>nicht</i> |

ἐλθὼν
hingegangen

ἐπ'
zu
αὐτῆν
ihm;

οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ
nichts fand er außer
φύλλα: ὁ γὰρ καιρὸς
Blätter: denn (die) Zeit
οὐκ ἦν σύκων.
(der) Feigen war nicht.

¹⁴ καὶ ἀποκριθεὶς
Und darauf reagierend

εἶπεν αὐτῆ· μηκέτι
sagte er zu ihm: Nicht mehr

εἰς τὸν αἰῶνα
in die Ewigkeit
ἐκ
von
σοῦ
dir
μηδεὶς
jemand
καρπὸν φάγοι.
Frucht soll essen

καὶ ἤκουον
und (es) hörten

ἐλθὼν
hingegangen,
δὲ οὐδὲν εὔρεν
fand er aber nichts
ἐν
an
αὐτῆ
ihm,

οὐ γὰρ ἦν καρπὸς
denn nicht war eine Frucht
σύκων
von Feigen.

ὁ δὲ Ἰησοῦς
Jesus aber
εἶπεν αὐτῆ· μηκέτι
sagte zu ihm: Nicht mehr
μηδεὶς
jemand

ἀπὸ
von
σοῦ
dir

καρπὸν φάγοι.
Frucht soll essen;
εἰς τὸν αἰῶνα
in die Ewigkeit;
καὶ ἤκουον
und (es) hörten

| | | |
|------------|---|--|
| | οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. <i>die Jünger von ihm</i> | οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. <i>die Jünger von ihm</i> |
| 2 Mk 11,15 | τοὺς ἀγοράζοντας <i>die Kaufenden</i> | ἀγοράζοντας <i>Kaufenden</i> |
| 3 Mk 11,15 | κατέστρεψεν <i>warf er um</i> | ἀνέστρεψεν <i>warf er um</i> |
| 4 Mk 11,16 | καὶ οὐκ ἤφιεν <i>und nicht erlaubte er,</i> ἵνα <i>daß</i> τις <i>jemand</i> διενέγκη <i>durchtrüge</i> | καὶ οὐκ ἤφιεν <i>und nicht erlaubte er,</i> διενεγκεῖν <i>durchzutragen</i> τινα <i>jemandem</i> |
| | σκεῦος διὰ <i>ein Gerät durch</i> τοῦ ἱεροῦ. <i>das Heiligtum</i> | σκεῦος διὰ <i>ein Gerät durch</i> τοῦ ἱεροῦ <i>das Heiligtum</i> |
| 5 Mk 11,17 | καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· <i>und er sagte zu ihnen:</i> οὐ <i>Nicht</i> γέγραπται <i>ist geschrieben:</i> ὅτι <i>daß</i> ὁ οἶκός μου οἶκος <i>das Haus von mir ein Haus</i> | καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· <i>und er sagte zu ihnen:</i> γέγραπται <i>Geschrieben ist,</i> ὁ οἶκός μου οἶκος <i>das Haus von mir</i> <i>ein Haus</i> |

Das Pergamentfragment weist einige beachtliche Unterschiede zum hier verwendeten Markustext auf:

- Kürzungen um Artikel (2) und Konjunktion (5).
- Verwendung desselben Verbums, aber je mit einem anderen Präformativ (3).
- Andere Satzkonstruktion (4).
- Aussagesatz statt Fragesatz (5).

- Bei Nummer 1 sind die markantesten Änderungen feststellbar. Der Kopist kürzt und vereinfacht die Erzählung. Mit οὐ γὰρ ἦν καρπὸς σύκων bringt er einen entscheidenden Zusatz, der die Verfluchung des Feigenbaumes durch Jesus noch schwerer verständlich macht. Er verändert ferner die Wortstellung, kürzt um Konjunktion und Präposition und verwendet eine andere Präposition. Ähnliche Kürzungen bei diesen beiden Versen finden sich auch im Codex Bezae Cantabrigiensis (5./ 6 Jh. n. Chr.) und in den Minuskelhandschriften 565 (9. Jh. n. Chr.), 579 (13. Jh. n. Chr.) und 700 (11. Jh. n. Chr.).²¹

Eine Entscheidung darüber, ob die Änderungen und Kürzungen ausschließlich auf den Kopisten selbst zurückzuführen sind oder ob er bereits Handschriften zur Verfügung hatte, die solche oder ähnliche verkürzten Lesearten verwendeten, kann nicht getroffen werden. Kaum anzunehmen ist jedoch, daß es sich um einen originalen markinischen Text handeln könnte, da u.a. genau der Gedankengang, der φύλλα (Blätter) des Feigenbaums erwähnt und kurz darauf das Nomen φύλλα wieder aufnimmt, gekürzt wurde. Die Kürzungen könnten natürlich von Matth 21,19 beeinflusst sein, wo das ganze Geschehen eher farblos erzählt wird. Doch es handelt sich kaum um eine Übernahme des matthäischen Textes.

Gesamt gesehen ist es eine sehr eigenwillige Kürzung des Textes durch den Kopisten bzw. eine Kürzung, die der Kopist vielleicht in anderen Handschriften vorfand und übernahm. Der markinischen Erzählweise wird diese gekürzte Darstellung nicht gerecht, was wiederum bedingt, daß der Schluß auf eine andere Fassung des Markusevangeliums hinfällig ist. Der wäre z.B. dann berechtigt, wenn die Vv 13-14 eine solche Formulierung wie Matth 21,19 aufwiesen und sich solche Beispiele vielfach aufzeigen ließen.

Abschließend läßt sich daher festhalten: Wenn das Markusevangelium ursprünglich in mehreren höchst unterschiedlichen Fassungen existiert haben sollte, wie die Redaktionsgeschichte annimmt, dann wären diese höchst unterschiedlichen Fassungen des Evangeliums in der Textüberlieferung massiv greifbar; denn keine Autorität der damaligen Welt hätte es erreichen können, die verschiedenen Fassungen des Evangeliums zu vernichten und eine einheitliche Fassung für die weitere Verbreitung vorzuschreiben.

Redaktionelle Stufen, in heutiger Sprache: mehrere unterschiedliche Auflagen dieses Evangeliums, hat es daher nie gegeben. Die Annahme redaktio-

²¹ Vgl. R. Swanson 1995: 180-181.

eller Stufen in der neutestamentlichen Wissenschaft hängt natürlich auch mit dem Festhalten an der Zwei-Quellen-Hypothese zusammen; denn um diese aufrecht zu erhalten, ist es zwingend notwendig, einen »Urmarkus« oder einen »Deuteromarkus« anzunehmen, um die in die Hunderte²² gehenden minor agreements, eigentlich minor disagreements, einigermaßen erklären zu können.²³

Nun zeigt schon ein Blick in die Wissenschaftsgeschichte, daß die Zwei-Quellen-Hypothese durch ein Mißverstehen der Studie Karl Lachmanns das Licht der Welt erblickte.²⁴

Als man dann vor über 140 Jahren immer mehr die Probleme, die mit dieser Hypothese verbunden waren, erkannte, schuf man mit der Annahme eines Urmarkus²⁵ und später mit der eines Deuteromarkus²⁶ weitere Hypothesen, um die erste Hypothese stützen zu können; Hypothesen deswegen, weil bisher ein Ur- oder Deuteromarkus als reale Schriften nicht bekannt sind, sondern aus dem Matthäus- und dem Lukasevangelium über minor agreements erschlossen werden, ein Verfahren, das, wie die Forschung der letzten Jahrzehnte zeigt, kaum zu einheitlichen Ergebnissen geführt hat und führt.

Die handschriftliche Überlieferung des Markusevangeliums im P⁴⁵ und den anderen hier angeführten Beispielen zeigt trotz der Varianten, die jedoch alle auf Fehler, sorgfältige Eingriffe etc. der Kopisten zurück geführt werden können, daß es von Anfang an in nur einer Fassung existierte.²⁷ Es

²² Vgl. die statistische Erfassung: F. Neiryck 1974.

²³ So die berechtigte Argumentation durch U. Schnelle 'RGG VII: 1982.

²⁴ C. H. Weisse 1838 dürfte als erster Lachmann falsch verstanden haben. C. Lachmann 1835: 570–590. Siehe zu diesem Mißverstehen: B. C. Butler 1951. N. H. Palmer 1966/67: 368–378. K. Jaroš/ U. Victor 2010: 18–19.

²⁵ Vgl. H. J. Holtzmann 1863. R. A. Hoffmann 1904: 1 »Ein gewisses Gefühl von Beaglichkeit pflegt den Theologen zu überkommen, wenn er der synoptischen Frage gedenkt. Endlich einmal ein gelöstes Problem nach den mannigfachen Irrgängen theologischer Forschung [...]«.

²⁶ Heute wird vielfach der Deuteromarkus-Hypothese der Vorzug gegeben. Vgl. A. Fuchs I-IV 2004/ V 2007. Fuchs kommt allerdings in seinen Studien zu der Auffassung, daß die Zwei-Quellen-Hypothese praktisch widerlegt sei, da sich ihre »zweite Säule«, Q, als deuteromarkinisch erweise.

²⁷ Dem Redaktor müßte man dann auch unterstellen, daß er von der griechischen Sprache wenig Ahnung gehabt und den genialen Tempusgebrauch des Markus verdorben hätte (vgl. zur Verwendung des historischen Präsens bei Markus U. Victor, 2004: 27–57). Letztlich steht hinter dieser Annahme die Vorstellung der Zwei-Quel-

gibt keine Hinweise auf andere, erweiterte Auflagen. Hätte es unterschiedliche Auflagen dieses Evangeliums gegeben, wären in verschiedenen Handschriften sehr deutliche Spuren davon erhalten geblieben, da es vor der Zeit des Buchdrucks unmöglich gewesen wäre, zu einer einheitlichen Sprachregelung zu finden.

Die Annahmen der Redaktionsgeschichte haben mit der Wirklichkeit der Textüberlieferung nichts zu tun; es sind Schreibtischerfindungen des 19. und 20. Jahrhunderts,²⁸ die die Textgeschichte mißachten.

Der Schluß aus der Textgeschichte ist unumgänglich und zwingend: Das Markusevangelium hat nur in einer Fassung existiert. Und in dieser ist es – unter textkritischem Vorbehalt – auf uns gekommen.

Abschließend sei ein Beispiel erwähnt, wie ein antiker Übersetzer mit seinem Text umgeht. Die antike Kopistentätigkeit – auch wenn diese lange nicht so anspruchsvoll ist – kann damit verglichen werden.

Ein antiker Übersetzer des ägyptischen Lobpreises auf Imhotep-Asklepius ins Griechische hat seine Arbeit vortrefflich beschrieben. Im Papyrus Oxyrhynchus 1381 (2. Jh. n. Chr.), auf dem diese Übersetzung ! erhalten ist,²⁹ heißt es Kolonnen VIII-IX 174-181:

- 174 ... ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΟΛΗ
Und in der ganzen
 175 ΓΡΑΦΗ Τ[ο] ΜΕΝ ΥΣΤΕΡΟΝ ΠΡΟΣ-
Schrift das Mangelhafte zwar habe ich ver-
 176 ΕΠΛΗΡΩΣΑ ΤΟ ΔΕ ΠΕΡ[τ]ΣΣΕΥ-
vollständig, aber das Überflüssi-

len-Hypothese, daß Matth und Luk den Text des Markus, hier den des Deuteromarkus, als literarische Vorlage benutzten. Nun ist inzwischen bekannt, daß sich diese Annahme als Chimäre erwiesen hat, da zwischen Mk, Matth und Luk keine literarische Abhängigkeit nachgewiesen werden kann (vgl. K. Jaroš/ U. Victor 2010).

²⁸ Die Apostelgeschichte ist geradezu ein Glücksfall und ein Lehrbeispiel. Sie ist bekanntlich in zwei Fassungen überliefert: einer kürzeren, alexandrinischen und einer um fast ein Zehntel längeren, westlichen. Die Handschriften P⁴⁵, P⁹¹ und 0189 repräsentieren z.B. die kürzere, P²⁹ und P³⁸ die längere Fassung. Es wurden daher von frühester Zeit beide Fassungen tradiert, was voraussetzt, daß es sie vermutlich schon im 1. Jh. gegeben hatte. D.h. wenn ein Buch in zwei verschiedenen Fassungen tatsächlich existierte, wurden beide Fassungen tradiert, wie die Textüberlieferung zeigt.

²⁹ Vgl. B. H. Grenfell/ A. S. Hunt XI 1915: Nr. 1381; 221-234.

- 177 ΟΝ ΑΦΕΙΛΟΝ ΔΙΗΓΗΜΑ ΔΕ
ge habe ich gestrichen. (Die) Erzählung aber,
- 178 ΠΟΥ ΜΑΚΡΟΛΟΓΟΥΜ[Ε]ΝΟ[Υ]
wenn (sie) irgendwo langatmig ist,
- 179 ΣΥΝΤΟΜΩΣ ΕΛΑΛΗΣΑ
habe ich kurz und bündig erzählt
- 180 ΚΑΙ ΑΛΛΑΤΤΟΛΟΓ[ΟΝ ΜΥΘ]ΟΝ
und eine komplizierte Geschichte
- 181 ΑΠΑΞ ΕΦΡΑΣΑ ...
habe ich (nur) einmal wiedergegeben.

Ein solcher Übersetzer hatte im Grunde eine ähnliche Aufgabe, wenn auch eine viel anspruchsvollere als ein Kopist zu bewältigen. Wie es für einen Übersetzer die spezifische Aufgabe war, so gut es ging, seine Vorlage möglichst wörtlich wiederzugeben, so für den Kopisten, seine Vorlage möglichst genau abzuschreiben. Andererseits mußte der Übersetzer unter Bedachtnahme auf sein griechisches Publikum bisweilen von seiner Vorlage abweichen, etwas auslassen und/ oder etwas ergänzen etc.,³⁰ was bei der Arbeit des Kopisten seinen geringfügigen bis größeren Textkürzungen oder in selteneren Fällen Erweiterungen entspricht, um den Text seiner Meinung nach verständlicher und lesbarer zu machen. Beide, der Übersetzer und der Kopist schaffen jedoch mit ihrer Arbeit kein neues Werk; der eine gibt die ägyptische Vorlage in griechischer Sprache für seine griechische Leserschaft wieder, der andere kopiert seine griechische Vorlage – oft auch unter Einsicht in andere Abschriften, von denen er die eine und andere Leseart übernimmt, ohne es aber zu vermerken – für seine griechische Leserschaft.

1.5. Textbeispiele des Markusevangeliums im Vergleich mit solchen des Matthäus- und des Lukasevangeliums

In diesem Abschnitt soll es um ein Gegenüberstellen von Textbeispielen aus der synoptischen Tradition gehen, um zu zeigen, daß es in der handschriftlichen Textüberlieferung des Markusevangeliums eine Vielzahl an Varianten von einer solch unterschiedlichen Qualität geben müßte, wie sie in der synoptischen Überlieferung existieren, um davon sprechen zu können, daß das Markusevangelium ursprünglich in verschiedenen Auflagen existierte.

³⁰ Vgl. H.-J. Thissen 2011: 126-163; bes. 142f.

Anders gesagt, wie müßten die Varianten in der markinischen Textüberlieferung aussehen, so daß man verschiedene Auflagen des Evangeliums annehmen könnte? So oder so ähnlich wie die matthäische bzw. lukanische Fassung dieser Perikopen.

1.5.1 Jesu wahre Verwandte: Mk 3,31-35/ Luk 8,19-21³¹

Mk 3,31 Καὶ ἔρχεται

Und es kommt

ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ

seine Mutter und

οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω

seine Brüder; und draußen

στήκοντες

stehend,

ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες

schickten sie zu ihm, rufend

αὐτόν. ³² καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν

ihn. Und es saß um ihn

ὄχλος,

eine Volksmenge.

καὶ λέγουσιν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ

Und man sagt zu ihm: Siehe, deine Mutter,

σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ αἱ

und deine Brüder und

ἀδελφαί σου ἔξω ζητοῦσίν σε. ³³καὶ

deine Schwestern suchen dich draußen. Und

ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· τίς ἐστὶν ἡ

darauf antwortend sagt er ihnen: Wer ist

μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου; ³⁴καὶ

meine Mutter und meine Brüder? Und

περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν

ringsum angesehen habend die um ihn

Luk 8,19 Παρεγένετο δὲ

Herbei aber kam

πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ

zu ihm die Mutter und

οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ

seine Brüder und nicht

ἦδύναντο

konnten sie

συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

wegen der Menge mit ihm zusammen-

kommen.

²⁰ ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ· ἡ μήτηρ

Es wurde ihm aber gemeldet: Deine Mutter

σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου

und deine Brüder

ἑστήκασιν

stehen

ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε.

draußen, sehen wollend dich.

²¹ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς

Er aber sagte darauf antwortend zu

αὐτούς·

ihnen:

³¹ Vgl. K. Jaroš/ U. Victor 2010: 51-52.

κύκλω καθημένους λέγει· ἴδε ἡ μήτηρ
im Kreis Sitzenden, sagt er: Siehe, meine Mutter,
 μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.³⁵ ὃς γὰρ ἂν
und meine Brüder. Denn wer

ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος
den Willen Gottes tut, der
 ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή καὶ μήτηρ
mein Bruder und Schwester und Mutter
 ἐστίν.
ist.

μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί
Meine Mutter und meine Brüder diese
 εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
sind: die das Wort Gottes
 ἀκούοντες καὶ ποιῶντες
Hörenden und Tuenden.

Die beiden Texte unterscheiden sich wesentlich, müssen auch auf völlig unterschiedlichen Quellen beruhen.

Eine Fassung wie die lukanische wird man vergeblich in der markinischen Textüberlieferung suchen. Wenn man so eine ähnliche fände, wäre sie ein gutes Beispiel verschiedener Fassungen des Markusevangeliums.

1.5.2 Erste Leidensverkündigung: Mk 8,31-33/ Luk 9,22³²

Mk 8,31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς
Und er ging daran, sie zu lehren,
 ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν
daß es nötig sei, daß der Sohn des
 τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν
des Menschen vieles leide
 καὶ ἀποδοκιμασθῆναι
und verworfen werde
 ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
von den Ältesten und
 τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων
und den Hohenpriestern und den Schrift-
gelehrten
 καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς
und getötet werde und nach drei
 ἡμέρας ἀναστῆναι.
Tagen auferstehe.
³² καὶ παρησιᾶ τὸν λόγον ἐλάλει.
Und mit Offenheit redete er das Wort.

Luk 9,22 εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν
Sagend, daß es nötig sei, daß der Sohn
 τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν
des Menschen vieles leide
 καὶ ἀποδοκιμασθῆναι
und verworfen werde
 ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
von den Ältesten und
 ἀρχιερέων καὶ γραμματέων
Hohenpriestern und Schriftgelehrten
 καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ
und getötet werde und am dritten
 ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
Tag auferweckt werde.

³² Vgl. K. Jaroš/ U. Victor 2010: 68-69.

καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν

Und Petrus ihm beiseite genommen habend,

ἦρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

ging soweit ihm zuzusetzen.

³³ ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς

Er aber sich umgewandt habend und gesehen habend

μαθητᾶς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ

seine Jünger, wies Petrus ab

καὶ λέγει ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ,

und sagt: Gehe fort hinter mich, Satan,

ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ

weil du nicht sinnst das des Gottes, sondern

τὰ τῶν ἀνθρώπων.

das der Menschen.

Die beiden Texte unterscheiden sich wesentlich, müssen auch auf völlig unterschiedlichen Quellen beruhen. Es gilt das unter 1.5.1 Gesagte.

1.5.3 Die Steuerfrage: Mk 12,13-17/ Luk 20,20-26³³

Mk 12.¹³ Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς

Und sie senden zu

αὐτόν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ

ihm einige der Pharisäer und

τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν

der Herodianer, damit ihn

ἀγρεύσωσιν λόγῳ.

sie im Wort fingen.

Luk 20.²⁰ Καὶ παρατηρήσαντες

Und genau beobachtet habend,

ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους

schickten sie Spitzel,

ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς

heuchelnde, daß sie

δικαίους εἶναι, ἵνα

gerecht seien, damit

ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου,

sie ihn wegen eines Wortes fassen könnten,

ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν

so daß sie überliefern könnten ihm

τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ

der Hoheit und der Macht

τοῦ ἡγεμόνος.

des Statthalters.

¹⁴ καὶ

Und

²¹ καὶ

Und

³³ Vgl. K. Jaroš/ U. Victor 2010: 82-88.

ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ·

gekommen, sagen sie zu ihm:

διδάσκαλε,

Meister,

οἴδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ

wir wissen, daß du wahrhaftig bist

καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός·

und dir nicht an jemandem liegt;

οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον

denn du siehst nicht auf (die) Person

ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας

eines Menschen, sondern gemäß (der) Wahrheit

τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·

lehrt du den Weg Gottes.

ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι

Ist es erlaubt, (dem) Kaiser Steuer zu geben

ἢ οὐ; δώμεν ἢ μὴ δώμεν;

oder nicht? Sollen wir geben oder sollen

wir nicht geben?

¹⁵ ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν

Er aber, kennend ihre

ὑπόκρισιν εἶπεν

Heuchelei, sagte

αὐτοῖς· τί με πειράζετε;

ihnen: Was versucht ihr mich?

φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.

Bringt mir einen Denar, damit ich sehe!

¹⁶ οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς·

Sie brachten (einen). Und er sagt zu ihnen:

τίνος ἢ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ

Wessen ist dieses Bild und die

ἐπιγραφή;

Aufschrift?

οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος.

Sie aber sagten zu ihm: (Des) Kaisers.

¹⁷ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·

Jesus aber sagte zu ihnen:

τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι

Das (des) Kaisers gebt (dem) Kaiser

ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες·

sie fragten ihn, sagend:

διδάσκαλε

Meister,

οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις

wir wissen, daß du aufrichtig sprichst

καὶ διδάσκεις

und lehrt

καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον,

und nicht berücksichtigt eine Person,

ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας

sondern gemäß (der) Wahrheit

τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·

lehrt du den Weg Gottes.

²² ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι

Ist es uns erlaubt, (dem) Kaiser

φόρον δοῦναι ἢ οὐ;

Steuer zu geben oder nicht?

²³ κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν

Bemerkt habend aber ihre

πανουργίαν εἶπεν πρὸς

Arglist, sagte er zu

αὐτούς·

ihnen:

²⁴ δεῖξατέ μοι δηνάριον·

Zeigt mir einen Denar!

τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ

Wessen Bild hat er und

ἐπιγραφὴν;

Aufschrift?

οἱ δὲ εἶπαν· Καίσαρος.

Sie aber sagten: (Des) Kaisers.

²⁵ ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· τοίνυν

Er aber sagte zu ihnen: Daher

ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι

gebt das (des) Kaisers (dem) Kaiser

καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

und das des Gottes dem Gott!

καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.

Und sie wunderten sich über ihn.

Trennindizien:

- 01 *und sie schickten zu ihm
einige der Pharisäer und
der Herodianer, damit sie
ihn mit einem Wort fingen*
- 02 *und gekommen, sagen sie
zu ihm: Meister*
- 03 *wir wissen, daß du wahr-
haftig bist ...*
- 04 *denn du siehst nicht auf
(die) Person (des) Menschen*
- 05 *sollen wir geben oder
sollen wir nicht geben?*
- 06 *er aber, kennend ihre Heuchelei*
- 07 *bringt mit einen Denar,
damit ich sehe*
- 08 *sie brachten (einen)*
- 09 *wessen (ist) ...*
- 10 *und sie wunderten sich*

καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

und das des Gottes dem Gott!

²⁶ καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι

und nicht konnten sie fassen

αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ

ihn wegen eines Wortes vor dem Volk.

καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει

Und in Verwunderung geratend über

seine Antwort,

αὐτοῦ ἐσίγησαν.

schwiegen sie.

*Und genau beobachtet habend,
sandten sie Spitzel, heuchelnde,
daß sie fromm seien, so daß sie
ihn der Obrigkeit und der Macht
des Statthalters übergeben
könnten*

sie fragten ihn, sagend:

Meister

*wir wissen, daß du aufrichtig
sprichst*

und du berücksichtigst nicht

(die) Person, sondern (der)

Wahrheit gemäß ...

–

*bemerkt habend aber ihre Arglist
zeigt mit einen Denar*

–

wessen hat ...

*und nicht konnten sie ihn
fassen wegen eines Wortes ...*

schwiegen sie

Angesichts der zahlreichen Trennindizien gilt ebenfalls das unter 1.5.1 und 1.5.2 Gesagte.

1.5.4 Heilung des Mannes mit der verdorrten Hand:

Mk 3,1-6/ Matth 12,9-14³⁴

Mk 3,1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν
Und er ging wieder hinein
 εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν
in die Synagoge. Und (es) war
 ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην
dort ein Mensch, vertrocknet
 ἔχων τὴν χεῖρα. ² καὶ παρετήρουν
habend die Hand. Und sie belauerten
 αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν
ihn, ob am Sabbat
 θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα
er ihn heilen werde, damit
 κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
sie ihm anklagen könnten.

³ καὶ λέγει τῷ
Und er sagt zu dem
 ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα
Menschen, dem die vertrocknete Hand
 ἔχοντι ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.
habenden: Stehe auf in die Mitte!

Matth 12,9 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν
Und weitergegangen von dort, kam er
 εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν
in ihre Synagoge.
¹⁰ καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων
Und, siehe, ein Mensch eine Hand habend,
 ξηρὰν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
eine vertrocknete. Und sie fragten ihn,
 λέγοντες· εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
sagend: Ist es am Sabbat erlaubt
 θεραπεύσαι; ἵνα
zu heilen? damit
 κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
sie ihm anklagen könnten.

¹¹ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τίς ἔσται
Er aber sagte zu ihnen: Welcher Mensch
 wird sein
 ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει
unter euch, der haben wird
 πρόβατον ἐν καὶ ἐὰν ἐμπέση
ein einziges Schaf und, wenn hineinfällt
 τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς
dieses am Sabbat in
 βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ
eine Grube, es nicht ergreifen
 καὶ ἐγερεῖ; ¹² πόσῳ οὖν διαφέρει
und herausziehen wird? Um wieviel nun
 unterscheidet sich

³⁴ Vgl. K. Jaroš/ U. Victor 2010: 167-171.

⁴ καὶ λέγει αὐτοῖς· ἔξεστιν τοῖς

Und er sagt zu ihnen: Ist es erlaubt am

σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι

Sabbat Gutes zu tun

ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σώσαι ἢ

oder Böses zu tun, ein Leben zu retten oder

ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

zu töten? Sie aber schwiegen.

⁵ καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς

Und ringsherum sie angeblickt habend

μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος

mit Zorn, tiefbetrübt

ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας

über die Verhärtung ihres Herzens,

αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·

sagt er zu dem Menschen:

ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ

Strecke aus die Hand! Und

ἔξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη

er streckte (sie) aus; und wiederherge-

stellt wurde

ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

seine Hand.

⁶ καὶ ἐξεληθόντες οἱ Φαρισαῖοι

Und hinausgegangen, die Pharisäer

εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν

sofort mit den Herodianern

συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ

einen Beschluß faßten gegen ihn,

ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

daß sie ihn umbrächten.

ἄνθρωπος προβάτου; ὥστε

ein Mensch von einem Schaf? Daher

ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς

ist es am Sabbat erlaubt Gutes

ποιεῖν.

zu tun.

¹³ τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·

Dann sagt er zu dem Menschen:

ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ

Strecke aus deine Hand! Und

ἔξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη

er streckte (sie) aus; und wiederherge-

stellt wurde (sie)

ύγιής ὡς ἡ ἄλλη.

gesund wie die andere.

¹⁴ ἐξεληθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι

Hinausgegangen aber, die Pharisäer

συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ

einen Beschluß faßten gegen ihn,

ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

daß sie ihn umbrächten.

Es lassen sich mindestens sechs Trennindizien zwischen diesen beiden Texten ausweisen, die auf sehr unterschiedliche Quellen schließen lassen. Auch hier: Wenn sich eine Fassung ähnlich der matthäischen in der markinischen

Textüberlieferung fände, wäre es ein schönes Beispiel verschiedener Fassungen des Markusevangeliums.

1.5.5 Ankündigung des Messias durch den Täufer:

Mk 1,7-8/ Matth 3,11-12³⁵

Mk 1,7 Καὶ ἐκήρυσσεν λέγων

Und er verkündete, sagend:

ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου

Es kommt der Stärkere als ich

ὀπίσω μου, οὐδ' οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς

*nach mir, dessen * * ich nicht genug bin,*

κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν

mich gebückt habend, aufzubinden.

**Riemen*

ὑποδημάτων αὐτοῦ. ⁸ ἐγὼ

seiner Sandalen³⁶ Ich

ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι,

habe euch mit Wasser getauft,

αὐτὸς δε βαπτίσει ὑμᾶς

er aber wird euch taufen

ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

mit Heiligem Geist.

Matth 3,11 Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν

Ich zwar taufe euch mit

ὕδατι εἰς μετάνοιαν,

Wasser zum Umdenken,

ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος

aber der nach mir Kommende

ἰσχυρότερός μου ἐστίν,

ist stärker als ich,

οὐδ' οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς

*dessen * * ich nicht genug bin,*

τὰ ὑποδήματα βαστάσαι αὐτὸς

**Sandalen* nachzutragen. Er*

ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ

wird euch taufen mit Heiligem Geist

καὶ πυρί:

und Feuer.

¹² οὐδ' τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ

In seiner Hand (ist) die Worfschaukel

καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα

und er wird durchsäubern seine Tenne

αὐτοῦ καὶ συναΐξει τὸν σῖτον

und er wird sammeln seinen Weizen,

αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην,

in die Scheune,

³⁵ Vgl. K. Jaroš/ U. Victor 2010: 219-221.

³⁶ Zur Übersetzung vgl. W. Haubeck/ H. von Siebenthal ³2015: 214 und 1406.

τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει

aber die Spreu wird er verbrennen

πυρὶ ἀσβέστῳ.

in unauslöschlichem Feuer.

Ein Blick in die synoptische Darstellung der beiden Texte genügt, um zu dem Schluß zu kommen, daß sie völlig unterschiedlich sind und auch auf völlig unterschiedlichen Quellen beruhen. Es gilt das unter 1.5.4 Gesagte.

Die fünf Beispiele – es könnten viele angeführt werden – zeigen mit aller Deutlichkeit, daß sich die markinische Fassung von der des Matthäus und Lukas in Wortwahl, Stil und Umfang wesentlich unterscheidet.

Wenn sich daher Fassungen dieser Art und Qualität in der handschriftlichen griechischen Überlieferung des Markusevangeliums fänden – und dies in einem beträchtlichen Umfang –, dann wären wissenschaftlich brauchbare Fakten gegeben, die es rechtfertigten anzunehmen, daß das Markusevangelium in mehreren verschiedenen Auflagen existierte.

Da dies aber *nicht* der Fall ist, sind Hypothesen eines Urmarkus, eines Deuteromarkus und dgl. als Phantasmata zu benennen und in den Bereich der Phantasie zu verweisen.

2. Markusevangelium, Formgeschichte und Gemeindeftheologie

Die formgeschichtliche Methode wurde von H. Gunkel (1862–1932) für das Alte Testament angewendet. M. Dibelius (1883–1947) und R. Bultmann (1884–1976) waren Schüler Gunkels und übernahmen diese Methode für die Erforschung der Evangelien. Hier zeigt sich bereits eine erste Problematik; denn ein Buch wie z.B. die Genesis, die das Material verschiedener Kulturstufen über einen Jahrhunderte langen Zeitraum enthält mit unterschiedlichen Sammlungen von Erzählungen der Ahnen des späteren Israel, ist nicht mit dem Markusevangelium zu vergleichen, das zeitgenössisches Material verarbeitet, das vor Augenzeugen bestehen mußte. Markus konnte daher kein Sammler und Überlieferer von anonymen Gemeindeüberlieferungen sein – so die völlig unbegründete Annahme der Formgeschichte –, weil er nicht ein Buch über die Erzväter schrieb und über Jahrhunderte hinweg entstandene Erzählungen der Sippen und Stämme Israels verschriftete, sondern weil er über Zeitgenössisches schrieb – ähnlich wie Josephus seine »*Autobiographie*« oder den »*Jüdischen Krieg*« – und so unter der Kontrolle der Zeitzeugen stand. Natürlich ist es möglich, die Erzählungen der Evangelien